

# Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a. d. W.  
15. Jahrgang | Nr. 4  
Dezember 2019

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
15° anno | n. 4  
dicembre 2019



## INHALT INDICE

- 3 Grußworte unseres Pfarrers [Saluto del nostro parroco](#)
- 4 Vorwort des Bürgermeisters [Prefazione del sindaco](#)
- 4 Bürgerversammlung [Assemblea civica](#)
- 5 Beschlüsse [Delibere](#)
- 6 Ausgestellte Baukonzessionen Oktober–Dezember 2019  
[Concessioni edilizie rilasciate ottobre–dicembre 2019](#)
- 7 Neuigkeiten für das Kurtiniger Rathaus [Sarà più facile accedere al municipio](#)
- 9 Bald werden wir einen neuen Bankomaten erhalten  
[A presto un nuovo bancomat più moderno](#)
- 10 Kreisverkehr: Projekt ist abgeschlossen, Arbeiten können beginnen  
[Rotatoria, progetto pronto, ora il via ai lavori](#)
- 11 Skatepark: eine unendliche Geschichte  
[Pista skatepark, una storia infinita](#)
- 13 Der Kindergarten wird schöner und sicherer  
[L'asilo è diventato più bello e più sicuro](#)
- 14 Ein Fuchs entthronte die Laufkönigin Tusnelda  
[La fuoriclasse Tusnelda tolta della gara... da una volpe](#)
- 15 Wohnbauzone [Zona edilizia abitativa](#)
- 16 „Ein Mensch mit großem Herzen“  
[Un grande vuoto la scomparsa di Don Agreiter](#)
- 17 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 18 Glückwünsche [Auguri](#)
- 19 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 20 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 30 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

## COVERBILD IMMAGINE DI COPERTINA

Die Krippe von Ezio Calliari, die er jedes Jahr mit viel Hingabe liebevoll und detailgenau aufstellt. Man kann sie am Haus in der Weinstraße Nr. 8 betrachten.

[Il presepio realizzato da Ezio Calliari che ogni anno erige con tanto impegno e con tanta precisione. Potete ammirare il presepio presso la casa in Strada del Vino, n. 8.](#)

## IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / Proprietario ed editore: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Reinhold Giovanett

Koordination / coordinazione: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte/Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi

Redaktion / Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, David Mottes,  
Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005  
[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.*

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €  
*Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15*

## Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal  
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende  
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-  
cato quattro volte all'anno (fine  
marzo, fine giugno, fine settembre  
e fine dicembre). Gli articoli e le foto  
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate  
al seguente indirizzo e-mail:*

[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Liebe Pfarrmitglieder von Kurtinig! Care parrocchiane e cari parrocchiani di Cortina!



Seelsorger Florian Agreiter mit Bischof Thomas Tharayil (Indien) am Freitag, 27. September 2019 beim Abendessen in Kurtatsch

Il parroco Florian Agreiter con il vescovo Thomas Tharayil (India) in data venerdì 27 settembre 2019 durante la cena a Cortaccia

Dieses Wort an Euch schreibe ich noch unter dem tiefen Eindruck des plötzlichen Todes meines geschätzten geistlichen Mitarbeiters, des Seelsorgers Florian Agreiter. Am Mittwoch, 30.10.2019 kopierte ich die Gottesdienstpläne für die Seelsorgeeinheit für das Jahr 2020. Dann wurde ich telefonisch benachrichtigt, dass Agreiter an einem Herzinfarkt unerwartet und plötzlich gestorben ist. Nicht nur für mich, sondern für die gesamte Seelsorgeeinheit ein Schock. So ein Eingreifen Gottes macht alle unsere menschlichen Pläne fraglich.

Dies hat auch Konsequenzen für die Gottesdienste hier in Kurtinig: Die Donnerstagsmesse ist gestrichen, dafür ist alle drei Wochen am Dienstag um 8.30 Uhr eine Heilige Messe. An den Sonntagen gibt es vermehrt Wortgottesfeiern. Ich hoffe auf das Verständnis von Seiten der Gläubigen für die erneute Reduzierung der Gottesdienste. Ich ergreife auch die Gelegenheit, allen am Ende eines Jahres ein Vergelt's Gott zu sagen für das Mitwirken am Pfarrleben, ob es die Gremien sind (Pfarrgemeinderat mit Arbeitsgruppe Liturgie, Vermögensverwaltungsrat),

die liturgischen Dienste (Ministrant/inn/en, Mesner, Kirchenchor, Organist, Lektor/inn/en, Kommunionhelferinnen usw.), die Vereine (KVV samt Seniorenclub, Messenbund, ACLI ...) oder die vielen Ehrenamtlichen, die Pfarrei lebendig machen.

Das soeben begonnene Kirchenjahr 2019/20 steht unter dem Motto „Auf dein Wort hin. Gemeinsam glauben, leben, lernen“. Ganz in der Spur der Diözesansynode von 2013–15. Dazu heißt es auf dem Faltblatt: „Wer den Glauben sucht, hat schon begonnen, zu glauben. – Lernen bedeutet, sich bilden zu lassen. ... – Leben erweitert unseren Blick auf die Einzigartigkeit und lässt uns Gemeinschaft erfahren.“ Ich verweise auf den „Bildungstag für alle Mitarbeiter/innen unserer Seelsorgeeinheit“ am Samstag, 18. Jänner 2020, von 9 bis 16 Uhr im großen Pfarrsaal von Kurtatsch. Nun noch allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes Jahr 2020.

Vi scrivo queste parole, pensando ancora alla morte improvvisa del nostro caro

incaricato spirituale e mio stimato collaboratore, Florian Agreiter. Il giorno 30 ottobre 2019 sono stato avvisato telefonicamente, che il sig. Agreiter è deceduto improvvisamente per un infarto. Non solo io, ma anche le parrocchie sono rimaste scioccate. Un intervento così improvviso da parte di Dio ci lascia senza parole.

La mancanza del nostro stimato incaricato spirituale ha purtroppo anche delle conseguenze per le Sante Messe a Cortina. La messa di giovedì deve essere cancellata, al suo posto verrà fatta una messa ogni tre settimane, di martedì, alle ore 8.30. Le domeniche ci saranno liturgie della parola. Confido nella vostra comprensione per le ulteriori riduzioni delle Sante Messe.

Vorrei ringraziare tutti per il loro impegno durante tutto l'anno, dal Consiglio parrocchiale con il gruppo di lavoro liturgico, al consiglio amm.vo per il patrimonio, ai servizi liturgici con i chierichetti, il coro, l'organista, i lettori, a tutti gli aiutanti, alle associazioni, come il KVV, il gruppo degli anziani, ACLI...) e tutti quelli che hanno aiutato per il buon funzionamento della parrocchia. L'anno ecclesiastico 2019/2020 appena iniziato, ha come tema "Ascoltiamo la tua parola. Insieme crediamo, viviamo, impariamo". Tutto secondo la sinode diocesana 2013-2015. "Chi cerca la fede, ha già iniziato a credere. Imparare significa farsi guidare." Vorrei ricordarvi la "Giornata di formazione per tutte le collaboratrici e tutti i collaboratori nella nostra parrocchia sabato 18 gennaio 2020 dalle ore 9 alle ore 16 nella sala parrocchiale di Cortaccia. Auguro a tutti i cittadini di Cortina un buon Natale e un felice anno 2020.

Il vostro incaricato pastorale Franz-Josef Campidell

Euer Pfarrseelsorger/incaricato pastorale Franz-Josef Campidell

## Liebe Kurtinigerinnen und Kurtiniger

### Care compaesane e compaesani

Wenn Weihnachten vor der Tür steht, neigt sich ein Jahr langsam dem Ende zu. Zeit für einen Rück- und Ausblick. In zirka 120 Tagen geht auch meine zweite Legislaturperiode zu Ende, umso mehr ist es für mich Anlass das abgelaufene Jahr bzw. die vergangenen Jahre Revue passieren zu lassen. Auch fragen wir uns in dieser Zeit zwischen den Jahren, was das alte Jahr gebracht hat und was das neue bringen wird, für uns ganz persönlich und unsere Familie, aber auch für unser Dorf und das Land, in dem wir leben und tätig sind.

Wie für uns alle gab es schöne und weniger schöne Momente, aber auch traurige Momente. So habe ich in dieser Legislaturperiode Vater und Mutter verloren. Und trotzdem bin ich dankbar für die Werte, die sie uns vorgelebt und mit auf den Lebensweg gegeben haben. Dankbar bin ich der Dorfgemeinschaft für die Worte, Anteilnahme und Umrarmungen, in einem Moment, wo einem die Worte fehlen.

Aller Augen sind bereits auf die kommenden Feiertage gerichtet, auf das Fest im Familien- oder Freundeskreis, auf ein paar Tage Entspannung und Besinnlichkeit.

*„Auf Weihnachten warten mit all der Hoffnung auf eine gerechtere Welt, heißt, wach werden und seinen eigenen Standpunkt und den eingeschlagene Weg durchleuchten. Auf Weihnachten*



*warten, heißt, sich Zeit nehmen für sich und die Frage: Stimmt die Richtung noch?“* Zitat von M.B. Hermann.

In diesem Sinne wünschen ich Euch ein frohes Fest, eine besinnliche Zeit und nehme gleichzeitig die Gelegenheit wahr, allen zu danken, besonderes den ehrenamtlich tätigen Menschen und Vereinen in unserem Dorf, den Sponsoren, dem Redaktionsteam und nicht zuletzt dem Gemeindegemeindefunktionär, dem Personal und dem Gemeindegemeindefunktionär für ihren Einsatz, den sie im Interesse und zum Wohle der Dorfgemeinschaft tagtäglich leisten. Schließlich danke ich noch meiner Familie und besonders meiner Frau.

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Natale è vicino e piano piano l'anno sta finendo. Tempo per trarre delle conclusioni e delle previsioni. In 120 giorni finirà la mia legislatura. Per questo vorrei cogliere l'occasione per fare un riassunto degli ultimi cinque anni. Ci stiamo chiedendo cosa ci ha portato l'anno vecchio e cosa ci porterà l'anno nuovo, per noi stessi e per la nostra famiglia, ma anche per il nostro paese, dove viviamo e dove lavoriamo.

Come per tutti, ci sono stati momenti belli e momenti tristi. Durante questa legislatura purtroppo ho perso mio padre e mia madre. Sono grato a loro dei

valori che ci hanno insegnato e che ci hanno lasciato.

Ringrazio anche tutta la comunità del paese per le parole di conforto, per la partecipazione e per gli abbracci, in particolare in quei momenti dove ti manca la parola.

Ci stiamo avvicinando alle festività natalizie, da trascorrere assieme alle nostre famiglie, ai nostri amici, un periodo di pace e di meditazione.

*„Aspettiamo il Natale con tutta la nostra speranza in un mondo più giusto. Aspettare Natale significa prendersi il tempo per se stessi e chiedersi se la direzione presa è quella giusta“,* citazione di M. B. Hermann.

In questo senso vi auguro un buon Natale e che la serenità di queste festività vi accompagni nell'anno nuovo. Colgo l'occasione per ringraziare tutti, in particolare tutti i volontari e le associazioni del nostro paese, gli sponsor, la redazione del notiziario e non per ultimo il nostro segretario comunale, il personale e la giunta comunale per il loro impegno a favore della nostra comunità. Last but not least, la mia famiglia ed in particolare mia moglie. Buon Natale ed un felice anno nuovo!

#### Bürgerversammlung

**Montag, 27. Jänner 2020, Feuerwehrhalle, erster Stock, 20 Uhr:** Rückblick und Vorschau der Gemeindeverwaltung. Gewinnen Sie einen Einblick in die Verwaltung unserer Gemeinde, den Haushalt und die Projekte 2020.

#### Assemblea civica

**Lunedì 27 gennaio 2020, ore 20, caserma vigili del fuoco, primo piano:** Riassunto dell'anno passato e prospettive per 2020 dell'amministrazione comunale.

# Beschlüsse Delibere

Seit August 2019 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig fünf Sitzungen des Gemeindevausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

## Beschlüsse öffentliche Arbeiten

### EFRE 3057 - Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 90.893,75 an die Fa. F.Ili Del Fabbro OHG (Baumeisterarbeiten)

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 94.118,12 an die Pitschl GmbH (Zimmermannsarbeiten)

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 21.350,92 an die Firma Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebrüder KG (Tischlerarbeiten)

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 73.330,60 an die Firma Maler Messner des Messner Hansjörg (Wärmedämmarbeiten)

Beauftragung der Fa. Trojer GmbH mit der Lieferung und dem Einbau einer Küche in Höhe von Euro 36.185,87

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 11.923,86 an die Firma Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG (Hydraulische Anlagen)

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 11.923,86 an die Firma Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG (Hydraulische Anlagen)

Beauftragung der Agentur für Energie Südtirol – Klimahaus Bozen mit der Ausstellung des Energieausweises für Euro 1.480,01

Genehmigung 1. Zusatz- und Varianteprojekt Tischlerarbeiten in Höhe von Euro 12.069,31 und Vergabe der Zusatzarbeiten an die Fa. Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebrüder KG

Genehmigung des 1. Zusatz- und Varianteprojekt hydraulische Anlagen für Euro 7.510,38 und Vergabe der Zusatzarbeiten an die Fa. Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG

Beauftragung der Fa. Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG mit Arbeiten (hydraulische Anlagen) für Euro 32.059,29

Genehmigung der Weitervergabe der Arbeiten für die Akustikverkleidung an die Fa. Arte Acustica d. Fugatti Manuela

Genehmigung 1. Baufortschritt und Liquidierung von Euro 13.230,69 an die Firma M.G.M. Electric GmbH (Elektroanlage)

Beauftragung der Fa. Rivo Interior KG mit der Lieferung und dem Einbau einer Kinderküche für Euro 4.631,12

Genehmigung 2. Varianteprojekt Baumeisterarbeiten mit einer Einsparung von Euro 6.621,46

Genehmigung des 1. Varianteprojektes Wärmedämmarbeiten mit Zusatzkosten von Euro 7.283,51

### Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen (Art. 1, Absatz 107 des Gesetzes vom 30. Dezember 2018, Nr. 145)

Genehmigung des Endstandes und der Liquidierung von Euro 3.421,48 an die Stradasfalti GmbH

### Primäerschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“

Liquidierung der Distanzgebühr in Höhe von Euro 4.119,18 an die Edyna GmbH für den Anschluss an das Stromversorgungsnetz

### Eingriffe zum Abbau der architektonischen Barrieren im Rathaus (Artikel 30 des Gesetzesdekretes 30. April 2019, Nr. 34)

Beauftragung der Center Lift GmbH mit den Arbeiten in Höhe von Euro 35.307,15

## Zahlungen

Euro 6.070,00 für den Hauspflagedienst an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als Akonto/Saldo 2019

Euro 1.830,00 für die Schadstoffsammlung an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als Akonto 2019

Euro 2.200,00 für die Führung der Kompostierungsanlage und die Biomüllsammlung an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als Akonto 2019

Euro 2.463,23 für die Schadstoffsammlung an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als Saldo 2018

Euro 1.050,60 für die Umweltdienste an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für das Jahr 2018

Euro 7.496,84 an die Gemeinde Neumarkt für den übergemeindlichen Polizeidienst als Akonto für das Jahr 2019

Euro 2.276,33 an den Tourismusverein Südtiroler Unterland für das Projekt zur Tourismusentwicklung

## Verschiedenes

Honoraranpassung Baucon des Simon Neulichedl für die technischen Leistungen im Rahmen der Realisierung des übergemeindlichen Skateparks in Höhe von Euro 5.075,20

## Beauftragungen

Fa. Obrst GmbH mit der Wartung der Brandmeldeanlagen im Haus Curtinie, in der Feuerwehrralle, in der Grundschule und im Bürgerhaus für den Zeitraum 2019-2021 für Euro 3.245,20

## Entscheide

Beauftragung der Fa. Nicom Securalarm aus Bozen mit der Kontrolle und mit dem Austausch der Akkus der Brandmeldeanlagen in der Feuerwehrralle und Grundschule Kurtinig für Euro 192,76

Liquidierung von Euro 300,00 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen in Neumarkt Jahr 2019 - Gemeinde Neumarkt

Beauftragung der Fa. CO.GI. GmbH aus Salurn für die Lieferung von Winterkies mit Lieferort Straßendienst Auer für Euro 378,81

Genehmigung des Angebotes der Firma Ahead GmbH "Die Weinstraße" für die Veröffentlichung einer Anzeige in Höhe von Euro 341,60

Ausgabenverpflichtung in Höhe von Euro 740,00 für den Ankauf von Büchern und Medien in italienischer Sprache für die öffentliche Bibliothek

## Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig Jänner bis März 2020



### Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina da gennaio a marzo 2020

Sa	04.01.20	9.00–11.00
Fr/Ve	10.01.20	17.00–19.00
Fr/Ve	17.01.20	17.00–19.00
Fr/Ve	24.01.20	17.00–19.00
Sa	01.02.20	9.00–11.00
Fr/Ve	07.02.20	17.00–19.00
Fr/Ve	14.02.20	17.00–19.00
Fr/Ve	21.02.20	17.00–19.00
Fr/Ve	28.02.20	17.00–19.00
Sa	07.03.20	9.00–11.00
Fr/Ve	13.03.20	17.00–19.00
Fr/Ve	20.03.20	17.00–19.00
Fr/Ve	27.03.20	17.00–19.00



Projekt "Nightliner Unterland" vom 14.12.2018 bis 15.12.2019 - Genehmigung und Liquidierung der Gesamtkosten in Höhe von Euro 382,03

Da agosto 2019 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 5 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

## Delibere lavori pubblici

### FESR 3057 – Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 90.893,75 alla ditta F.Ili Del Fabbro snc (opere edili)

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 94.118,12 alla ditta Pitschl srl (opere da carpentiere)

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 21.350,92 alla Pitschl srl alla ditta Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebrüder sas (opere da falegname)

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 73.330,60 alla ditta Maler Messner d. Messner Hansjörg (opere di coibentazione esterna)

Conferimento incarico alla ditta Trojer srl per la fornitura ed il montaggio di una cucina per Euro 36.185,87

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 11.923,86 alla ditta Rimatherm d. Ebner Günther & C. snc (impianti idraulici)

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 11.923,86 alla ditta Rimatherm d. Ebner Günther & C. snc (impianti idraulici)

Conferimento incarico all'Agenzia per l'Energia Alto Adige – Casa Clima Bolzano per l'emissione del certificato Casa Clima per Euro 1.480,01

Approvazione del 1° progetto di variante suppletivo opere da falegname per Euro 12.069,31 e conferimento incarico alla ditta Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebrüder sas per i lavori aggiuntivi

Approvazione del 1° progetto di variante suppletivo impianti idraulici per Euro 7.510,38 e conferimento incarico alla ditta Rimatherm d. Ebner Günther & C. snc per i lavori aggiuntivi

Conferimento incarico alla ditta Rimatherm d. Ebner Günther & C. Snc per lavori (impianti idraulici) per Euro 32.059,29

Approvazione subappalto dei lavori per il rivestimento acustico alla ditta Arte Acustica d. Fugatti Manuela

Approvazione 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 13.230,69 alla ditta M.G.M. Electric srl (impianto elettrico)

Conferimento incarico alla ditta Rivo Interior sa per la fornitura ed il montaggio di una cucina per bambini per Euro 4.631,12

Approvazione del 2° progetto di variante opere edili con un risparmio di Euro 6.621,46

Approvazione del 1° progetto di variante opere di coibentazione esterna con costi aggiuntivi di Euro 7.283,51

**Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali (art. 1, comma 107 della Legge 30 dicembre 2018, n. 145)**

Approvazione dello stato finale dei lavori e liquidazione di Euro 3.421,48 alla Stradasfalti srl

**Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 „Bichl“**

Liquidazione della quota distanza di Euro 4.119,18 all'Edyna Srl per l'allacciamento alla rete per l'energia elettrica

**Interventi per l'abbattimento delle barriere architettoniche nel municipio (articolo 30 del decreto legge 30 aprile 2019, n. 34)**

Conferimento incarico alla Center Lift srl per i lavori per Euro 35.307,15

**Pagamenti**

Euro 6.070,00 alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per il servizio di aiuto domiciliare – acconto/saldo 2019

Euro 1.830,00 alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per la raccolta delle sostanze tossiche – acconto 2019

Euro 2.200,00 alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per la gestione dell'impianto di compostaggio S. Floriano e il servizio di raccolta dei rifiuti organici – acconto 2019

Euro 2.463,23 alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per la raccolta delle sostanze tossiche – saldo 2018

Euro 1.050,60 alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per i servizi ambientali per l'anno 2018

Euro 7.496,84 al comune di Egna per il servizio intercomunale di polizia municipale come acconto per l'anno 2019

Euro 2.276,33 al "Tourismverein Südtiroler Unterland" per il progetto inerente lo sviluppo turistico

**Varie**

Adeguamento onorario alla Baucon di Simon Neulichedl per le prestazioni tecniche nell'ambito della realizzazione dello skate sovracomunale per Euro 5.075,20

**Incarichi**

Ditta Obrist srl per la manutenzione degli impianti di segnalazione automatica d'incendio installata nel Centro Curtinieg, nel magazzino VV.FF, nella scuola elementare e nella casa civica nel periodo 2019-2021 per Euro 3.245,20

**Determine**

Incarico alla ditta Nicom Securalarm di Bolzano con il controllo e la sostituzione degli accumulatori dell'impianto di segnalazione automatica d'incendio al magazzino dei Vigili del Fuoco e scuola elementare di Cortina per Euro 192,76

Liquidazione di Euro 300,00 come partecipazione alle spese di gestione delle scuole dell'obbligo a Egna anno 2019 - Comune di Egna

Conferimento incarico alla ditta CO.GI. srl di Salorno per la consegna di ghiaino invernale con destinazione Servizio Strade per Euro 378,81

Approvazione dell'offerta della ditta Ahead srl "Die Weinstraße" per la pubblicazione di un annuncio di Euro 341,60

Impegno di spesa di Euro 740,00 per l'acquisto di libri e media in lingua italiana per la biblioteca pubblica

Progetto "Nightliner Bassa Atesina" dal 14.12.2018 al 15.12.2019 - approvazione e liquidazione dei costi complessivi di Euro 382,03



**Realizzazione e manutenzione opere in verde**  
**Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen**  
 Tel. + Fax 0471 817305  
 www.pojer.it

**Ausgestellte Baukonzessionen Oktober–Dezember 2019**

**Concessioni edilizie rilasciate ottobre–dicembre 2019**

Nr. n.	Datum Data	Konzessionsinhaber Titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau Ubicazione
8	17.10.2019	Gemeinde Kurtinig Comune di Cortina	Eingriffe zum Abbau der architektonischen Barrieren im Rathaus Interventi per la riduzione delle barriere architettoniche nel municipio	B.P./p.ed. 3/1
9	17.10.2019	Zemmer Reinhard	Varianteprojekt – Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses mit landwirtschaftlichem Maschinenraum und landwirtschaftlichen Lagerräumen und Anbringung Sonnenkollektoren Progetto di variante – Demolizione e ricostruzione della casa d'abitazione con deposito per macchinari agricoli e vani per uso agricolo ed installazione di pannelli solari	B.P./p.ed. 32/2 G.P./p.f. 86/1
10	03.12.2019	Teutsch Egon	2. Variante – Erweiterung des Familienhauses 2ª variante – ampliamento della casa familiare	B.P./p.ed. 104 u. 105 K.G. Kurtinig/C.C. Cortina

## Neuigkeiten für das Kurtiniger Rathaus

### Sarà più facile accedere al municipio

Seit einigen Tagen sind die Arbeiten zur Beseitigung der architektonischen Barrieren im Rathaus begonnen worden. Das Projekt sieht den Bau eines Personenaufzuges und eine neue Eingangstür vor, zur Gewährleistung des barrierefreien Zuganges zu den Gemeindeämtern. Die aktuelle Eingangstür wird mit einer automatisierten Eingangstür ausgetauscht. Das gesamte Projekt umfasst eine Ausgabe von 40.000 Euro, welche durch einen staatlichen Beitrag für Arbeiten zur Sanierung der Infrastrukturen, insbesondere zur Gewährleistung der Sicherheit, gedeckt wird. Zeitgleich werden auch die Gemeindeämter neu aufgeteilt und ab 1. Januar 2020 gibt es die folgende Ämteraufteilung:

- Im Erdgeschoss, nahe am Haupteingang, bleiben das Amt für Demografische Dienste und das Lizenamt mit der Angestellten Heidrun Clementi.
- Im ersten Stock bleiben die Büros des Bürgermeisters Manfred Mayr, des Gemeindesekretärs Christian Caumo und des Sekretariatsdienstes mit der Angestellten Waltraud Andergassen. Ebenfalls im ersten Stock wird das Bauamt mit dem Gemeindetechniker untergebracht.
- Im zweiten Stock werden die Buchhaltung und das Steueramt mit den Angestellten Michela Frisinghelli, Clara Furlan und Elisabeth Tessadri untergebracht.

Sono partiti da pochi giorni i lavori di miglioramento del Municipio di Cortina. Il progetto prevede l'installazione di un montacarichi per persone e una nuova porta d'ingresso. Questo per agevolare l'accesso agli uffici comunali soprattutto per le persone anziane e per disabili o con carenze di mobilità. L'attuale portoncino verrà quindi sostituito con uno automatizzato nel senso che dovrebbe aprirsi all'avvicinarsi della persona che vuole accedere agli uffici. Il progetto prevede una spesa di 40 mila euro, coperta da un contributo statale erogato e destinato per opere di miglioramento di strutture, soprat-



Roland Gortana, Ing. Stefano Tabarelli, Enrico Mattedi (Firma Centerlift GmbH), Bürgermeister/sindaco Manfred Mayr, Arch. Edith Zemmer

tutto dal punto di vista della sicurezza. Contemporaneamente sarà anche modificata la dislocazione dei vari uffici comunali e dal 1. gennaio sarà come segue:

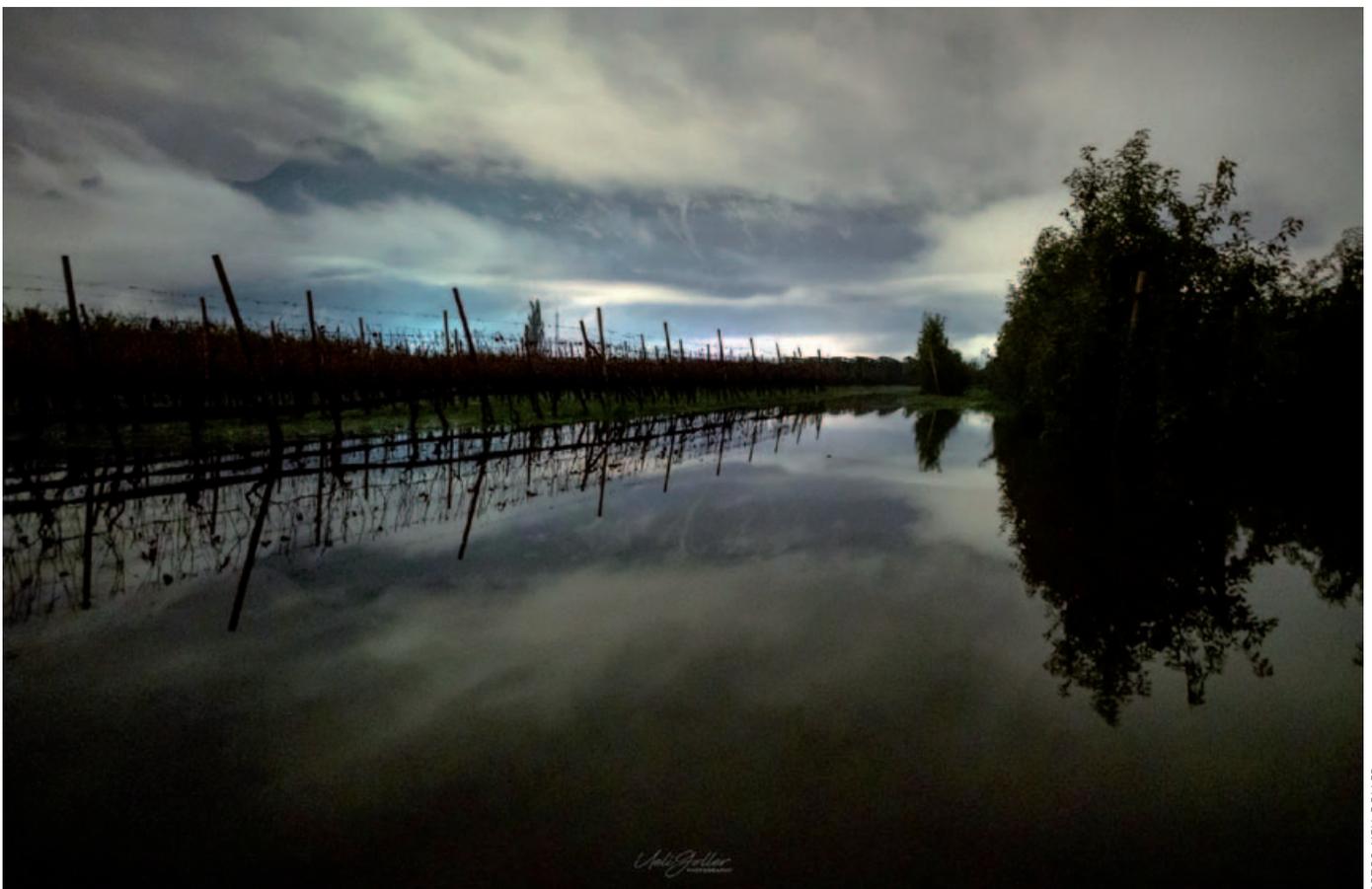
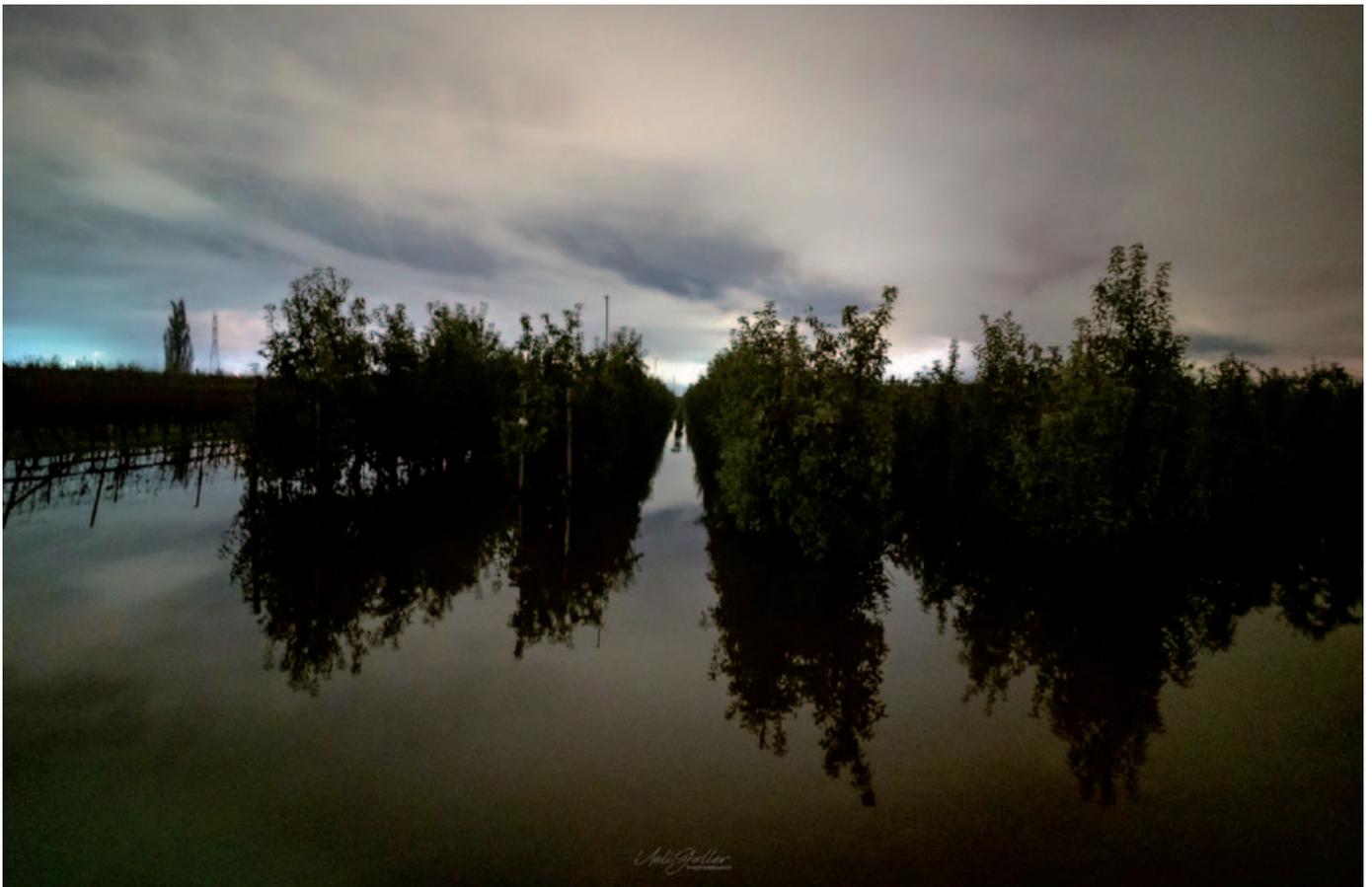
- Al pianoterra, vicino all'ingresso, rimane l'ufficio anagrafe e l'ufficio licenze con l'impiegata Heidrun Clementi.
- Al primo piano rimane l'ufficio del Sindaco, Dr. Manfred Mayr, del se-

gretario comunale, Dr. Christian Caumo, dell'ufficio segreteria con l'impiegata Waltraud Andergassen. Sempre al primo piano troverà posto l'ufficio tecnico con il tecnico comunale.

- Al secondo piano invece verrà sistemato l'ufficio contabilità e l'ufficio tributi con le impiegate Michela Frisinghelli, Clara Furlan e Elisabeth Tessadri.

	<b>Arch. EDITH ZEMMER</b>	<b>Architektur &amp; Design</b>
	T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03  Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu	Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung  Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento

	Schlachthofstr. 65 via Macello 65 Bozen / Bolzano Tel. 0471 97 83 56 info@buroweiss.it www.buroweiss.it
ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy	



Überschwemmungen in den Feldern infolge der vielen Niederschläge im November 2019  
[Immagini degli allagamenti dovuti al maltempo di novembre](#)

FOTOS: UELI GOLLER

## Bald werden wir einen neuen Bankomaten erhalten

### A presto un nuovo bancomat più moderno



nach Margreid zu fahren. Es ist deshalb eine gewisse Unzufriedenheit im Dorf spürbar. „Für eine kleine Gemeinde wie Kurtinig ist ein Bankomatschalter wichtig und wir möchten uns bei der Raiffeisenkasse Salurn bedanken, dass sie diesen Dienst gewährleistet. Im Moment ist dieser Dienst leider noch nicht möglich“, so Bürgermeister Manfred Mayr.

Leider müssen die Bürger von Kurtinig noch ein wenig Geduld haben, da die Lieferzeit für den neuen Bankomat 90 Tage beträgt. Höchstwahrscheinlich wird der neue Bankomat Ende Dezember oder Anfang Jänner eingebaut. Laut Raiffeisenkasse wird aber als Gegenleistung in Kurtinig einer der neuesten Bankomat-Apparate geliefert. Außer der Abhebung sieht der neue Bancomat auch einen Dienst für die Geldeinlage vor. Der neue Apparat mit dem Namen "Cash in/Cash out Recycler" wird außerdem die Echtheit der Geldscheine überprüfen. „Natürlich sind diese neuen Apparate mit einer höheren Sicherheitsleistung und einem effizienterem Informatiksystem ausgestattet“, so der Direktor der Raiffeisenkasse, Manfred Huber. Auch der Eingang zum Bankomatschalter wird neu gestaltet, um den

Benutzern zu ermöglichen, die Tür zu schließen, während sie ihre Operationen am Schalter in Ruhe und unbeobachtet ausführen können.

Non è ancora funzionante la postazione bancomat di Cortina dopo l'assalto dei malviventi dell'altro mese, malviventi che peraltro sono stati arrestati nel Veneto. La popolazione quindi del piccolo paese della Bassa Atesina è priva di qualsiasi collegamento bancario. Chi necessita di denaro contante deve recarsi a Salorno, alla sede centrale della Cassa Rurale o a Magré dove esiste una filiale. Un po' di malcontento serpeggia quindi in paese. "Per un Comune piccolo come Cortina, il servizio dello sportello bancomat è molto importante e siamo riconoscenti alla Cassa Rurale che ci dà la possibilità di usufruire di questo servizio. Ora purtroppo questo recapito bancario non è usufruibile". Queste le parole del sindaco, il dottor Manfred Mayr.

Purtroppo i cittadini di Cortina devono ancora pazientare, in quanto i tempi per la consegna del nuovo bancomat saranno di 90 giorni. Probabilmente verso la fine di dicembre o di inizio gennaio verrà installato il nuovo apparecchio. "In compenso - ha fatto sapere la direzione della Cassa Rurale di Salorno - Cortina avrà a disposizione un apparecchio dell'ultima generazione, che mesi or sono è già stato installato in tutte le altre filiali. Oltre al prelievo, la nuova postazione prevede anche il servizio di versamento in contanti". Il nuovo apparecchio si chiamerà "Cash in/Cash out Recycler" ed esaminerà anche l'autenticità delle banconote. "Naturalmente questi nuovi apparecchi - fa sapere il direttore della Rurale Manfred Huber - corrispondono alle ultime norme di sicurezza e sono attrezzati con un sistema informatico più efficiente. Inoltre verrà modificato l'accesso allo sportello. Verrà cambiata la porta d'ingresso, che consentirà ai clienti di chiudere la porta, per poter eseguire le loro operazioni senza essere disturbati od osservati."

Der Bankomatschalter ist leider noch nicht funktionsfähig, nachdem er beim Überfall Ende August beschädigt worden war. Die Verbrecher sind übrigens im Veneto verhaftet worden. Die Bevölkerung unseres kleinen Dorfes hat deshalb keinerlei Verbindung zur Bank. Wer Bargeld braucht, ist gezwungen, zur Raiffeisenkasse nach Salurn oder



MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it

## Kreisverkehr: Projekt ist abgeschlossen, Arbeiten können beginnen

### Rotatoria, progetto pronto, ora il via ai lavori

Das Projekt für die Errichtung des neuen Kreisverkehrs „Gmoan“ nördlich von Kurtinig, Richtung Bahnhof Margreid, wird langsam Wirklichkeit. Es ist bereits fertiggestellt und genehmigt worden und die Arbeiten werden in einigen Monaten beginnen. Die Entscheidung über den effektiven Baubeginn wird aber die Landesverwaltung treffen, da die Ausgaben in Höhe von 500.000 Euro zu ihren Lasten fallen. Zu Lasten der Gemeindeverwaltung verbleiben 18.000 Euro für die Enteignung von landwirtschaftlichem Grund für die neue Wassereinfassstelle für landwirtschaftliche Zwecke und für die öffentliche Beleuchtung längs des neu zu errichtenden Gehsteiges. Voraussichtlich werden die Arbeiten nach den Weihnachtstferien beginnen. Es war nämlich Wunsch des Bürgermeisters und des Gemeindevorstandes,

die Arbeiten erst nach Abschluss der Ernte zu beginnen, damit die landwirtschaftliche Tätigkeit nicht beeinträchtigt wird. Alle bürokratischen Hindernisse sind inzwischen gelöst worden, insbesondere die Enteignung einiger landwirtschaftlicher Flächen betreffend. Mit diesem Bauwerk, welches ziemlich hohe Kosten aufweist, wird aber laut Bürgermeister Manfred Mayr ein gefährlicher Straßenabschnitt entschärft.

Se il futuro progetto della pista skatepark va a rilento, non si può dire della stessa cosa per il programmato spostamento della cosiddetta rotatoria “Gmoan” prevista nella zona nord di Cortina sulla strada che dal paese conduce alla stazione ferroviaria Magré-Cortaccia. Il progetto è pronto e il via dei lavori sarà dato fra qualche mese.

La decisione però spetterà alla Provincia secondo il suo calendario dei lavori, visto poi che la spesa, superiore ai 500 mila euro ricadrà sulle spalle dell'ente pubblico. A carico del Comune di Cortina resteranno 18 mila euro, importo che coprirà le spese per l'esproprio del terreno dove sarà realizzata la nuova pompa per il rifornimento dell'acqua che gli agricoltori utilizzano prevalentemente per i trattamenti antiparassitari e per la realizzazione dell'impianto di illuminazione del nuovo tratto di marciapiede per una lunghezza di un'ottantina di metri. Si presume però che i lavori inizieranno subito dopo le festività di Natale e Capodanno. Era infatti desiderio del sindaco e della Giunta comunale che per non disturbare i frutticoltori nelle operazioni del raccolto delle mele e dell'uva, i primi colpi di piccone o di ruspa, dovevano



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: [cortina.fcsalorno@hotmail.it](mailto:cortina.fcsalorno@hotmail.it)**

essere dati dopo la fine dell'operazione più importante dell'annata agraria, appunto quella del raccolto. Soddisfazione quindi, da parte del Comune di Cortina per come si sono superati tutti gli

intoppi per lo più burocratici inerenti quest'opera, specie quelli che hanno riguardato gli espropri delle aree interessate alla rotatoria. Un'opera il cui costo risulta piuttosto ingente ma che

secondo il sindaco Manfred Mayr, renderà il tratto di strada, frequentato per lo più da pendolari e da frutticoltori, molto più sicuro rispetto alla precedente rotatoria.

## Skatepark: eine unendliche Geschichte

### Pista skatepark, una storia infinita

Das Projekt für die Verwirklichung des Skateparks mit der Sanierung des ehemaligen Bahnwärterhauses wird langsam eine unendliche Geschichte. Die Verhandlungen mit der Eisenbahnverwaltung begannen schon im Jahre 2013, d. h. es sind inzwischen sechs Jahre vergangen und die Sachlage ist noch nicht geklärt worden. Mit dem Skatepark hängt zudem auch die Errichtung der Lärmschutzwände zusammen. In Verona ist aber zur Zeit das Projekt stillgelegt, da der zuständige Funktioniär inzwischen versetzt worden ist und

sein Ersatz akzeptiert die Bezeichnung „Lärmschutzwände“ nicht, sondern bevorzugt die Bezeichnung „Multi-funktionelle Barrieren“. Er hat zudem die Länge der Barrieren auf 80 Meter verkürzt. Natürlich musste das Projekt wiederum abgeändert und der Eisenbahnverwaltung vorgelegt werden. Die Zeit vergeht und die Jugendlichen des Unterlandes, insbesondere jene von Kurtinig, Margreid und Kurtatsch, warten sehnsüchtig auf den Skatepark. Sobald die Sachlage vonseiten der Eisenbahnverwaltung geklärt wird, wer-

den die Arbeiten ausgeschrieben. Die Kosten für dieses Bauwerk belaufen sich auf 552.000 Euro, ein Großteil dieser Kosten wird durch Landesbeiträge gedeckt werden.

Il progetto per la realizzazione della pista di skatepark con il risanamento della zona del vecchio casello ferroviario di Cortina si sta rivelando una storia infinita. L'avvio delle trattative con l'amministrazione delle Ferrovie dello Stato è iniziata già nel 2013 e a 6 anni di distanza la vicenda è ancora irrisolta. Non è in alto mare ma quasi. Anche perché abbinato al progetto skatepark c'è anche quello relativo alla costruzione delle barriere antirumore. Ora sembra si stia giocando con le parole. Nel progetto realizzato dai tecnici dell'amministrazione comunale del paese della Bassa Atesina si faceva riferimento, sulla base delle indicazioni delle Ferrovie, di "barriere antirumore".

A Verona però il piano è stato bloccato perché nel frattempo il funzionario che aveva i contatti con Cortina è stato spostato ad altro incarico e il sostituto non accetta la dizione originaria sostituendola con "barriere polifunzionali" accorciandone anche la lunghezza e fissandola a 80 metri. Di conseguenza il progetto è stato rivisto e riproposto alle Ferrovie. Intanto il tempo passa, i ragazzi della Bassa Atesina, in modo particolare quelli di Cortina, di Magré e di Cortaccia principali fruitori della tanto attesa pista, aspettano con ansia. Chi aspetta è anche il Comune, perché non appena ci sarà il via libera da parte dell'ente di Verona, si procederà a redigere il bando d'appalto. Il costo di quest'opera ammonta a 522mila euro, i tre quarti dei quali saranno coperti da contributi.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



**ELEKTRO  
BACHMANN**

**TRAMIN**

Tel. 0471 863871 · www.elektrobachmann.it · Fax 0471 861188

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
giulianobeltrami@virgilio.it



Erntedank 2019: Vertreter von Kirche und Vereinen; es war dies auch die letzte Messe von Seelsorger Florian Agreiter in Kurtinig.  
Le rappresenture parrocchiali e le associazioni davanti alla chiesa in occasione della festa di Ringraziamento

## Der Kindergarten wird schöner und sicherer

### L'asilo è diventato più bello e più sicuro

Die Arbeiten zur Sanierung des Kindergartens sind fast abgeschlossen, trotz der anfänglichen Überraschungen, die Änderungen am Projekt und dementsprechende Angleichung der Ausgaben mit sich brachten. Die ausführenden Baufirmen haben uns aber garantiert, dass die Arbeiten wie geplant vor den Weihnachtsferien abgeschlossen werden.

Anfangs hatte man gedacht, den Umzug während der Weihnachtsferien durchzuführen, mit Unterrichtsbeginn ab Jänner 2020.

Arch. Edith Zemmer, Manfred Mayr, Sabine Peer, Herta Petermair, geschäftsführende Direktorin des Kindergartens Neumarkt



Die Kindertagesleitung hat aber beschlossen, den Umzug während der Sommermonate abzuwickeln und mit

dem Unterrichtsbeginn im sanierten Gebäude im Schuljahr 2020/21 zu starten. Der Kindergarten ist in der Zwischenzeit im Dachgeschoss des Hauses Curtinie untergebracht und hat der Prüfung durch die entsprechenden Inspektoren des Landes standgehalten; mehr noch, es wurde sogar ein Lob für die vorübergehende Lösung ausgesprochen.

Si sono conclusi, secondo programma, i lavori per il risanamento della scuola materna di Cortina, anche se, nella fase iniziale, non sono state poche le sorprese che hanno costretto il Comune a decidere di modificare marginalmente il progetto, adeguando di conseguenza le spese.

Nonostante ciò, il pool delle ditte impegnate nei lavori, hanno assicurato che l'opera sarà conclusa come previsto, entro le festività natalizie. Si pensava di approfittare delle vacanze natalizie per rientrare nella scuola materna risanata e di proseguire qui le lezioni a gennaio.

I vertici della scuola dell'infanzia però hanno dichiarato che preferiscono traslocare nei locali rinnovati nel corso della pausa estiva e di iniziare regolarmente l'anno scolastico 2020/21 in autunno.

Come è noto, attualmente i bambini frequentano la scuola materna in via provvisoria, nei locali del sottotetto di Casa Curtinie dopo i controlli da parte degli ispettori scolastici della Provincia. Che peraltro hanno apprezzato la soluzione adottata dall'amministrazione comunale.



**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)



**KAROSSERIE**  
**LUIGI GALVAGNI**

---

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015



**Stephan Pedoth**  
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12  
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.  
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218  
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563  
[info@stephanpedoth.com](mailto:info@stephanpedoth.com)  
[www.stephanpedoth.com](http://www.stephanpedoth.com)

## Ein Fuchs entthronte die Laufkönigin Tusnelda La fuoriclasse Tusnelda tolta della gara... da una volpe



Verregneter Martini 2019 Ploggia a San Martina

Heuer ist es unserem heiligen Martin leider nicht gelungen, zu vermeiden, dass wir einen verregneten Kichtag hatten. Am Vormittag hielt das Wetter einigermaßen, aber am Nachmittag kam dann der Regen, der hauptsächlich den Marktständen einen Strich durch die Rechnung machte.

Trotz schlechem Wetter wurde der traditionelle Gänselauf durchgeführt, wenn auch mit einer geringeren Zu-

schauermenge als in den vergangenen Jahren. Gewonnen hat den Gänselauf heuer Dagobert.

Man muss aber dazu sagen, dass die Favoritin der letzten Jahre, Tusnelda, nicht anwesend war, da sie leider einem Fuchs zum Opfer gefallen war. Drei Tage vor dem Gänselauf ist ein hungriger Fuchs in den Hühnerstall eingedrungen, in dem auch die Gänse untergebracht waren, und verursachte

ein Massaker. Zu den Opfern gehörten auch ein Truthahn, einige Hühner und leider auch die Gans Tusnelda. Laut Bepi Stevanato, Initiator und Kenner des Gänselaufes, entthronte der Fuchs Tusnelda im wahrsten Sinne des Wortes von ihrem Siegespodest.

Bepi Stevanato wollte anfangs den Gänselauf absagen, zum Zeichen der Trauer um Tusnelda. Die Organisatoren und die Ausschussmitglieder des Sportvereins haben aber beschlossen, den Gänselauf trotzdem durchzuführen. Also wollte Stevanato den Gänsen ein Trauerband um den Hals legen, aber dieser Vorschlag wurde abgelehnt, da den Gänsen schon die Karte mit dem Namen um den Hals gehängt wird und ihnen schon diese Karte am Hals unangenehm ist.

Die vier teilnehmenden Gänse sind gut gestartet, sind aber in der Mitte stehen geblieben, um eine Pause einzulegen. Langsam haben sie sich dem Ziel genähert. Zuerst schien Serafina mit den weißen Federn vorn zu sein, Dagobert hat sie aber mit einem Endspurt überholt und gewonnen. Letztes Jahr hat Tusnelda mit 4 Minuten und 41 Sekunden gewonnen, Dagobert hat heuer 8 Minuten und 30 Sekunden zum Sieg



Die Gänse beim Endspurt – Dagobert heißt der Sieger.  
Le oche allo sprint finale – Dagobert è il vincitore.

gebraucht. Zur Erinnerung: Den Rekord hält noch immer Tusnelda, die im Jahre 2011 in nur 12 Sekunden die Ziellinie erreicht hat. Den Wettpreis hat Manuel Werth gewonnen. Der Kirchtag ist mit dem traditionellen Gänsebraten abgeklungen, natürlich aber handelt es sich dabei nicht um die vier gefiederten Teilnehmer des Gänselaufs.

Quest'anno San Martino, il santo che donò ai poveri il suo mantello non è riuscito ad evitare che cadesse la pioggia sulla festa del patrono a Cortina. Nella mattinata il tempo non era male, ma poi le condizioni meteo sono peggiorate e la pioggia ha disturbato soprattutto il mercato del pomeriggio. Non ha però disturbato la tradizionale corsa delle oche che si è svolta regolarmente seppur priva della folla di tifosi che aveva caratterizzato la competizione negli anni passati. Il risultato è noto. Dagobert ha bissato il successo dello scorso anno, ma la vittoria è stata agevolata dalla forzata assenza di uno dei concorrenti protagonisti delle passate edizioni, la fuoriclasse Tusnelda,

tolta dalla competizione... da una volpe. Infatti tre notti prima della corsa, una volpe molto affamata ha fatto irruzione nel recinto dove era rinchiuso il pollame con naturalmente anche le oche, e ha fatto una strage. Fra le vittime anche un tacchino alcune galline e purtroppo anche un'oca.

Secondo Bepi Stevanato, il mossiere della corsa e profondo conoscitore dei volatili, la volpe ha letteralmente decapitato Tusnelda, l'oca più veloce e che nell'albo d'oro della gara appare spessissimo sul podio. Quindi nella corsa di quest'anno, Dagobert è stata favorita dalla forzata assenza di un avversario di lusso.

Stevanato aveva dapprima pensato di rinunciare alla gara in segno di lutto, poi gli organizzatori, i dirigenti dell'associazione sportiva hanno deciso che la corsa si sarebbe svolta. Allora il mossiere aveva chiesto di fare scendere in gara le oche con il lutto al collo, ma anche questa proposta è stata accantonata in quanto al collo le oche portano il cartello con il nome e già questo elemento non è gradito agli uccelli.

La corsa però è stata regolarissima. Le quattro concorrenti sono partite subito di buona lena fermandosi a metà percorso per ristorarsi, sgranchirsi le gambe e rinfrescarsi con ampi svolazzamenti. Poi lentamente si sono avvicinate alla linea del traguardo. Sembrava che Serafina con le penne bianche potesse avere la meglio su Dagobert, però quest'ultima, con uno scatto ha superato l'avversaria per mezza zampa. Se lo scorso anno Dagobert aveva vinto impiegando 4 minuti e 41 secondi a superare il tracciato di una decina di metri, quest'anno ha fatto segnare il tempo di 8 minuti e 30 secondi. Ricordiamo che il record della corsa spetta alla compianta Turnelda che nel 2011 si era imposta con uno scatto in soli 12 secondi. La lotteria abbinata alla corsa delle oche è stata vinta da Manuel Werth.

La festa di San Martino è proseguita a Cortina con la cena tradizionale a base di oca arrosto. Ovviamente non sono state sacrificate alla gastronomia le quattro concorrenti della gara di ieri pomeriggio.

## Wohnbauzone Zona edilizia abitativa

Alle vier privaten Baugrundstücke der Wohnbauzone sind bereits verkauft worden und zwei Bauherren haben bereits mit den Arbeiten begonnen. Die Zuweisung des geförderten Baugrundes geht etwas langsamer voran. Die Infrastrukturen sind inzwischen von der Firma Misconel abgeschlossen worden. Im Frühjahr wird alles asphaltiert und die vorgesehenen Hecken eingepflanzt. Wie bereits bekannt, sind zwei Drittel der Wohnbauzone, die außerdem in einer der schönsten Lagen des Dorfes liegt, für den geförderten Wohnbau vorgesehen. Der Grundstückspreis pro Baulos beträgt ca. 30.000 Euro.

Nel settore privato sono state vendute 4 particelle e due proprietari hanno già iniziato a costruire. Procede quindi, seppur non a velocità supersonica, l'assegnazione dei lotti della nuova zona abitativa di Cortina, dove anche le infrastrutture sono state completate da parte dell'impresa Misconel. In



primavera sarà stesa la bitumatura definitiva e messe a dimora le piantine delle siepi. Come è noto i due terzi della nuova zona abitativa, posta in una delle

località più belle del paese, è destinata all'edilizia agevolata, il cui lotto può essere acquistato al prezzo di 30.000 euro.

AUS DEN „DOLOMITEN“ VOM 6. NOVEMBER 2019

# „Ein Mensch mit großem Herzen“

KIRCHE: Trauergottesdienst für Hochwürden Florian Agreiter in Margreid – Große Anteilnahme der Bevölkerung

**MARGREID (rd).** 63 Jahre lang wirkte Florian Agreiter als Priester. Mit einem Trauergottesdienst nahm die Bevölkerung am Montag Abschied vom beliebten Seelsorger.

Bischof Ivo Muser würdigte zu Beginn des Gottesdienstes in der Pfarrkirche zur Heiligen Gertrud das Wirken von Florian Agreiter. Er wies darauf hin, dass er selbst von Agreiter getauft worden war. „Die Taufe ist das erste und grundlegendste Sakrament eines Christen“, sagte der Bischof.

Agreiter's Bruder Pater Pius beleuchtete das Leben des Verstorbenen. Florian Agreiter, am 5. Mai 1932 in San Ciascian/St. Kasian im Gadertal geboren, wurde am 29. Juni 1956 in Brixen zum Priester geweiht. Innichen war seine erste Stelle als Kooperator, dann folgte Bruneck. Dort erhielt er die Aufgabe, 1962 Ivo Muser, den späteren Bischof, zu taufen. „Er war später glücklich darüber, und etwas stolz, das ist auch verständlich“, sagte Pater Pius.

Dann folgte Ampezo/Cortina d' Ampezzo. In Neumarkt war er nur wenige Monate, da er nach Salurn versetzt wurde. Dort war er 37 Jahre Pfarrer, später auch in Buchholz. Er habe oft betont, dass er sich überall wohl gefühlt habe, doch sein Herz sei in Salurn geblieben.



Nach einem Trauerzug durch den Margreider Ortskern versammelte sich die Trauergemeinschaft mit Bischof Ivo Muser (Bildmitte) an der Spitze vor der Kirche.

Ab 2008 übersiedelte er nach Margreid und wirkte als Seelsorger in Kurtatsch, Margreid und Kurtinig. „Für alle war er ein guter Hirte“, sagte Pater Pius und fügte hinzu: „Er hat sich mit dem Lustigen gefreut, mit den Leidenden hat er aber mitgelitten“. Agreiter habe die „Menschen geliebt, er hat aber auch Liebe erfahren“.

## Nachruf

Im Namen der Priesterschaft sprach der Aurer Seelsorger Pe-

ter Hofmann einen Nachruf: „Florian, den ich von unserer gemeinsamen Zeit in Cortina d' Ampezzo kenne, war ein Mensch mit großem Herzen“, sagte Seelsorger Hofmann. In Salurn konnte Agreiter laut Hofmann 2 wichtige Verdienste feiern. So sei es ihm in kürzester Zeit nach seiner Amtseinführung gelungen, die Wogen zwischen den Volksgruppen zu glätten. Zudem habe er einen Verein mitgegründet, der für eine Mission in Kenia Spenden sammelt. Stark sei auch seine Verbundenheit mit einer Diö-

zese in Südtirol gewesen. „Er war ein Freund, auf den man sich verlassen konnte“, sagte Peter Hofmann abschließend. Florian Agreiter war einer der ersten Priester Südtirols, der mit einem Computer ausgestattet war.

Nach einem kurzen Trauerzug durch den Margreider Ortskern versammelte sich die Trauergemeinschaft wieder am gerade restaurierten Kreuz vor der Kirche. Bürgermeister Theresia Degasperer äußerte hier Worte des Dankes für das Schaffen von Hochwürden Agreiter. Er sei im-



Florian Agreiter

mer hilfsbereit gewesen; er habe unzählige Gottesdienste gefeiert. Er sei eine große Stütze für das Dorf gewesen. „Agreiter liebte lange Spaziergänge, die wird er nun im Himmel fortsetzen, aber auch auf uns herunterschauen“, sagte die Bürgermeisterin.

Bischof Ivo Muser spendete schließlich den letzten Segen. An dem Trauergottesdienst beteiligten sich mehrere Vereine und Organisationen aus Salurn, Margreid, Kurtatsch, Laag und Kurtinig.

Aus dem Gadertal war neben den Verwandten auch ein Kirchenchor gekommen. Nach der Einäscherung des Verstorbenen soll die Urne im Margreider Friedhof neben seiner Schwester Katerina aufbewahrt werden.

© Alle Rechte vorbehalten



## Un grande vuoto la scomparsa di Don Agreiter

Si è sentito soprattutto il giorno della festa di San Martino la mancanza di don Florian Agreiter a Cortina. Era lui infatti che celebrava in forma solenne la Messa e che poi si soffermava per quattro chiacchiere agli stand delle associazioni con giovani e anziani del paese. Ora cambierà molto nella vita religiosa della "Piccola Venezia". Perché era proprio l'87enne sacerdote di origini badiote che almeno una volta al mese era presente sull'altare per la Messa. Addirittura fino al collocamento a riposo di don Matzneller, vice parroco di Penone e di Corona, don Florian celebrava la Messa una volta alla settimana. Sembra comunque che a Cortina arriverà, almeno provvisoriamente, Peter Gschnitzer, un sostituto mandato dalla Curia. A tenere i contatti con don

Agreiter a Cortina, erano due donne: Michela Frisinghelli e il vice sindaco, la signora Lucia Baldo. Per quest'ultima, il sacerdote scomparso amava più la comunità di Cortina che non di Magré. "Aveva un grande rapporto con i giovani e i bambini – ci ha detto la signora Lucia – Andavamo da lui per proporgli qualche funzione e lui accettava sempre con un sorriso: sono qui per i fedeli, diceva".

Ricordiamo che don Floriano Agreiter è morto a Magré il 30 ottobre scorso, stroncato da un attacco cardiaco mentre faceva ritorno a casa dopo la sua quotidiana passeggiata. Era arrivato a Magré 10 anni or sono per "dare una mano" al parroco don Franz Josef Campidell che si è dovuto sobbarcare non solo le parrocchie di Magré e di Corti-



na ma anche di Cortaccia, di Favogna, di Penone, di Corona e, qualche anno più tardi anche quella di Termeno, e si era integrato piacevolmente anche per il suo spirito gioviale. Arrivava dalla parrocchia di Salorno dove si era impegnato nella cura delle anime per ben 37 anni. Don Agreiter era nato il giorno di San Floriano, il 5 maggio 1932 a San Cassiano, in val Badia. Aveva studiato a Merano dai benedettini e a Bressanone e il 29 giugno 1956 era stato ordinato sacerdote dal vescovo Gargitter. Variò e disparata la sua vita a cura delle anime: 4 anni a San Candido per seguire prevalentemente la comunità di lingua italiana allora piuttosto numerosa per la presenza di ferrovieri, militari, doganieri. Poi 5 anni cappellano e insegnante alle scuole elementari e medie di Brunico. "Qui – come diceva con un bel sorriso di soddisfazione – ho avuto la fortuna di impartire il battesimo il 25 febbraio 1962 a un frugoletto che meno di mezzo secolo dopo sarebbe diventato il vescovo Ivo Muser". Dopo Brunico, Agreiter "andò in prestito" alla parrocchia di Cortina d'Ampezzo come insegnante al Liceo Antonelli e quindi nel 1969 arrivò ad Egna per un anno in attesa di occupare il posto di parroco, l'anno successivo, a Salorno. Da pensio-

nato, nel 2007, il prete badiota, passò per un anno a Cortina e quindi nel 2009 definitivamente a Magré con la carica di curatore di anime. Si impegnò tantissimo perché il lavoro non mancava e alla guida della sua Volkswagen Golf lo

si vedeva scorrazzare da Magré a Cortina a Cortaccia per la celebrazione di una Messa, per un battesimo, per un matrimonio, per un funerale, accaparrandosi sempre più la stima e la fiducia dei fedeli. Sì, anche di quelli più giovani.



## Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

**Franco Benedetti**

*Nessuno muore  
sulla terra  
finché vive  
nel cuore  
di chi resta.*



\*13 settembre 1948 † 13 ottobre 2019

**Gianpietro Viviani**

*Nessuno muore  
sulla terra  
finché vive  
nel cuore  
di chi resta.*



\*9 luglio 1960 † 8 novembre 2019

## Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Jänner–März 2020 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo gennaio–marzo 2020. Tanti auguri!

**Bampi Alfred**

81 Jahre – 22.01.1939

**Benedetti Fabian**

84 Jahre – 29.01.1936

**Bertolin Adelheid Sanin**

81 Jahre – 12.03.1939

**Casal Valentin**

90 Jahre – 14.02.1930

**Celva Pio**

82 Jahre – 01.02.1938

**Jacob Robert**

80 Jahre – 13.03.1940

**Mark Erna Wwe. Rizzi**

83 Jahre – 23.01.1937

**Perotti Pierina**

**ved. Zemmer**

90 Jahre – 08.02.1930

**Pitschieler Anna**

**Wwe. Celva**

83 Jahre – 15.02.1937

**Poier Josef**

86 Jahre – 17.01.1934

**Sanin Helene Benedetti**

80 Jahre – 01.03.1940

**Sanin Humbert**

91 Jahre – 25.01.1929

**Schneider Olga**

**Wwe. Schwarz**

81 Jahre – 07.02.1939

**Stenico Giuseppe**

83 Jahre – 27.03.1937

**Volani Angelina ved. Pojer**

86 Jahre – 19.02.1934

**Zanotti Luise**

**Wwe. Frasnelli**

82 Jahre – 28.01.1938

## Tanti auguri alla nuova arrivata!

### Miozzo Julia



Nata a Bolzano  
il 4 novembre 2019

## Buchvorstellung: Die Liebe im Ernstfall

Sie heißen Paula, Judith, Brida, Malika und Jorinde. Sie kennen sich, weil das Schicksal ihre Lebenslinien überkreuzte. Als Kinder und Jugendliche erlebten sie den Fall der Mauer, und wo vorher Grenzen und Beschränkungen waren, ist nun die Freiheit. Doch Freiheit, müssen sie erkennen, ist nur eine andere Form von Zwang: der Zwang zu wählen. Fünf Frauen, die das Leben aus dem Vollen schöpfen. Fünf Frauen, die das Leben beugt, aber keinesfalls bricht. Diese Frauen werden beim Lesen zu Vertrauten, sie offenbaren sich und bleiben so unverstellt und vor allem: glaubwürdig. Vielleicht ist das die Kunst, das literarische Konzept von Daniela Krien, diese distanzlose Wahrhaftigkeit ihrer Figuren, die berührende Intimität.

Ein sprachliches Vergnügen, ein intensiver und nachhaltiger Lesegenuss – ein Roman, der Ihr Herz zu Freudensprüngen verleiten wird.



## Gelungenes Abschlussfest der Sommerleseaktion der Grundschüler von Kurtinig

Am 26. September 2019 fand das Abschlussfest der Sommerleseaktion an der Grundschule von Kurtinig statt. Die Mitarbeiterinnen des Bibliotheksteams haben eine zünftige Jause vorbereitet und Vizebürgermeisterin Lucia Baldo nahm zusammen mit der Bibliotheksleiterin Bernardette Morandell die Prämierung der Kinder vor, die am meisten Bücher gelesen hatten.

**Anna Mur** erhielt eine Eintrittskarte ins „Easyjump“, ebenso **Annalena Vaja** und **Daniel Pardatscher**. Gewonnen aber haben alle beteiligten Leser\*innen, nämlich wertvolle Erinnerungen an tolle Geschichten und einen Gutschein für ein Eis – spendiert vom Hotel Teutschhaus. Lesen zahlt sich nämlich aus.



## Lenz Koppelstätter in Kurtinig – „Das Tal im Nebel“

Am Mittwoch, 30. Oktober 2019, zum Tag der Bibliotheken, las der junge Südtiroler Autor Lenz Koppelstätter aus seinem neuesten Kriminalroman „Das Tal im Nebel“ *Commissario Grauners vierter Fall*. Mit poetisch anmutender

Sprache, die so herrlich beschreibend ist, entführte der Autor die gespannten Zuhörer\*innen im vollbesetzten Saal der Bibliothek in eine schaurige Reise ins Unterland. „Es ist Spätherbst und zwischen zahllosen Apfelbäumen

hängt dichter Nebel, als die Leichen zweier Frauen gefunden werden ...“. Die begeisterten Besucher\*innen dankten dem Autor mit einem kräftigen Applaus.



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: [info@martin-teutsch.com](mailto:info@martin-teutsch.com)  
[www.martin-teutsch.com](http://www.martin-teutsch.com)



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
*Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine*

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 [www.loss-service.it](http://www.loss-service.it) [info@loss-service.it](mailto:info@loss-service.it)



Die Bibliothekarin Bernardette Morandell und der Autor Lenz Koppelstätter



## Brandschutz- und Sicherheitshinweise für die Weihnachtszeit

### Adventskranz

- Der Adventskranz muss immer auf einer feuerfesten Unterlage (z.B. Metall-, Keramik- oder Glasteller) aufgestellt werden;
- Außer Reichweite von Kleinkindern aufstellen;
- Genügend Sicherheitsabstand zu brennbaren Stoffen wie bspw. Vorhängen, Dekoration etc. einhalten;
- Abgebrannte Kerzen rechtzeitig ersetzen, nicht bis zum Kerzenhalter abbrennen lassen;
- Auch die Kerzenhalter müssen aus feuerfestem Material bestehen;
- Je trockener der Kranz wird, umso höher die Brandgefahr!
- Lassen Sie den Adventskranz bei angezündeten Kerzen nie unbeaufsichtigt!

### Christbaum:

- Vor dem Aufstellen des Christbaumes in der Wohnung sollte dieser möglichst kühl und feucht gelagert werden. Am besten bis zum Aufstellen in einem Eimer mit Wasser stellen;
- Nur standsichere Christbaumständer verwenden. Am besten eignen sich Vorrichtungen mit integriertem Behälter für Wasser, dadurch trocknet der Baum langsamer aus;
- Bei Kleinkindern die Kerzen außerhalb deren Reichweite am Baum an-



Wegen so etwas möchten wir euch nicht besuchen kommen müssen...

bringen. Außerdem ist es ratsam den Baum zusätzlich anzubinden;

- Den Baum möglichst nicht neben einer Heizung oder einem Ofen aufstellen, ansonsten trocknet er nur noch schneller aus;
- Den Christbaum nicht neben Fluchtwege stellen, damit man im Notfall den Raum ungehindert verlassen kann;
- Einen Sicherheitsabstand von mindestens 50 cm zu brennbaren Materialien wie Vorhängen, Decken, Holzmöbeln einhalten;
- Die Kerzen am Baum sollten immer senkrecht stehen und ausreichend Abstand zu oberhalb befindlichen Ästen haben;
- Nicht brennbaren Christbaumschmuck verwenden;

- **Brennende Kerzen am Christbaum niemals unbeaufsichtigt lassen!** Beim Anzünden und Löschen der Kerzen mit entsprechender Vorsicht vorgehen;
- Brennende Kerzen evtl. aus Sicherheitsgründen durch elektrische Lichterketten ersetzen. Hierbei unbedingt auf Qualitätsware (CE-Norm) achten;
- Durch die in den Nadeln der Bäume enthaltenen ätherischen Öle **brennt ein Christbaum innerhalb weniger Sekunden lichterloh**, deshalb ist immer größte Vorsicht geboten.

Halten Sie immer einen Feuerlöscher (falls nicht vorhanden, Eimer mit Wasser) griffbereit, um im Notfall einen ersten Löschversuch unternehmen zu können. Sollte dieser nicht gelingen, den Raum sofort verlassen und die Türen zum Brandraum schließen. Notruf 112 alarmieren und das Gebäude verlassen. Beim Notruf unbedingt mitteilen:

- **Wer** meldet (Name des Anrufers)
- **Was** ist passiert (Brand, Unfall, ...)
- **Wo** wird die Feuerwehr gebraucht (Ort, Adresse, Anfahrt)
- **Wie** ist die Lage (eingeschlossene Personen, Verletzte, usw.)

Die Notrufzentrale entscheidet anhand der erhaltenen Informationen welche Alarmstufe ausgerufen wird und entsprechend welche und wie viele Einsatzkräfte alarmiert werden. Deshalb ist es wichtig beim Anruf Ruhe zu bewahren und die benötigten Angaben zu machen.

### KALENDERSAMMLUNG

Wir möchten darauf hinweisen, dass am Sonntag, den 29. Dezember 2019 die Kalendersammlung für das Jahr 2020 stattfinden wird. Wir nutzen die Gelegenheit, um der Bevölkerung schöne Feiertage und ein gutes Neues Jahr zu wünschen. Ihre FF Kurtinig

### DISTRIBUZIONE DEI CALENDARI

Informiamo inoltre, che la distribuzione dei calendari per l'anno 2020 verrà svolta domenica 29 dicembre. Cogliamo l'opportunità per augurare a tutti Buone Festività ed un Felice Anno 2020. I Vostri Vigili del Fuoco Volontari



HOTEL \*\*\*  
**KURTINIGER HOF**

---

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche  
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen



**WALTER MEINRAD**

HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
info@waltermeinrad.it



## Musikkapelle Kurtinig

Um die neue Saison nicht direkt mit Musikproben zu beginnen, lud die Musikkapelle am 19. Oktober in der Musikhalle zum **Törggelen** ein. Knapp 40 Geladene folgten dieser Einladung und genossen den Abend gemeinsam bei Speis und Trank.

Pünktlich wie jedes Jahr startete die Musikapelle den „**Martini-Kirchtig**“ mit dem Weckruf um 6.00 Uhr mor-

gens. Nach dem alljährlichen Frühstück begann die Arbeit am Stand. Ob kalt oder warm, Regen oder Sonnenschein, die heißen Würste und kühlen Getränke durften auch heuer nicht fehlen.

Am 24. November fand die heurige **Cäcilia-Feier** zu Ehren der Schutzpatronin der Musikkapelle und des Kirchenchores statt. Nach der Hl. Messe, die gemeinsam vom Kirchenchor und einer

Bläsergruppe der Musikkapelle gestaltet wurde, trafen sich die Musikanten mit ihren Familien, die Ehrenmitglieder sowie auch die geladenen Gäste zum gemeinsamen Mittagessen im Hotel „Kurtinigerhof“. Neben der Begrüßung und den Dankesworten des Obmannes wurde Udo Giacomozzi für seine 25-jährige Tätigkeit im Verein mit dem Ehrenzeichen in Silber ausgezeichnet.



## Heimatbühne KURTINIG



Aus organisatorischen Gründen fanden heuer die Theateraufführungen der Heimatbühne Kurtinig Ende Oktober statt.

Trotz einiger größerer Schwierigkeiten ist es unserem Regieleiter Georg Michel gelungen, die Spieler immer wieder zu motivieren und wieder einmal konnten sie ihr Können unter Beweis stellen, und zwar mit der Aufführung des Theaterstückes „Die Perle Anna“, das beim Publikum mit einem unverhofft großen Erfolg ankam.

Im Namen der Heimatbühne möchte ich mich herzlich bei Georg Michel für seinen unermüdlichen Einsatz bedanken, und wir hoffen, dass er uns auch in den nächsten Jahren zur Seite stehen wird.

Wir möchten uns auch herzlich bei den Sponsoren bedanken, die uns heuer so tatkräftig unterstützt haben.

**Die Heimatbühne möchte auf diesem Wege das Interesse der jungen Kurtinigerinnen und Kurtiniger erwecken, Theater zu spielen. Meldet euch einfach!**

Wir wünschen allen eine fröhliche und besinnliche Weihnachtszeit. Der Obmann Walter Moscon

### Bezirksspiel „Der starke Stamm“

In Zusammenarbeit aller Unterlandler Heimatbühnen konnte die Gemeinschaftsproduktion für das erste Bezirksspiel auf die Bühne gebracht werden. Unter der Regie von Roland Selva wurde „Der starke Stamm“ (von Marieluise Fleißer) in acht Aufführungen gezeigt.

Alle Heimatbühnen des Unterlands – ob auf oder hinter der Bühne – unterstützten diese großartige Produktion und konnten somit zum guten Erfolg dieses erstmaligen Theaterprojektes beitragen.



## Dorfacker – Maisernte 2019 „Viele Hände machen der Arbeit ein Ende“



Am 8. Oktober war es wieder soweit. Die Grundschüler kamen mit den Lehrerinnen am Nachmittag zum Dorfacker, um den Mais zu ernten.

Mit Arbeitshandschuhen, Körben und Handwagen ausgerüstet ging es ans Werk. Von Klein bis Groß packten alle fleißig mit an, und so waren die Pflanzen bald leergepflückt.

Nach einer kurzen Stärkung ging es ans Tschillen und Tschipplen der Kolben. Da die meisten Kinder schon letztes Jahr bei der Ernte dabei waren, ging ihnen die Arbeit gut von der Hand, und der Maiskolbenberg war bald fertig gebündelt und zum Aufhängen bereit. Nun müssen wir nur noch geduldig darauf warten, bis der Mais gut getrocknet ist, um zum nächsten Arbeitsschritt überzugehen.



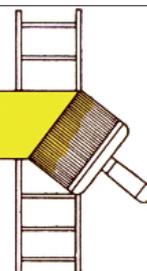
### Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere  
Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen  
0471 813760 [www.cavaliere.bz.it](http://www.cavaliere.bz.it)

### MALER – LACKIERER

#### Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – [walter.moscon@rolmail.net](mailto:walter.moscon@rolmail.net)





## Sektion Kurtinig Sezione di Cortina



Cineplexx: Die Bestellungen für Knabberzeug und Getränke werden aufgenommen (links).  
Cineplexx: L'ordinazione per popcorn, nachos e bevande per i bambini (sinistra)



### CINEPLEXX

Vista l'impossibilità di proporre la nostra tradizionale "serata cinema" presso la Haus Curtinie, il direttivo ha deciso di organizzare un "pomeriggio cinema" al Cineplex di Bolzano partendo e ritornando sempre in treno. E così il 12 ottobre un bel gruppetto di ragazzi e accompagnatori si sono goduti un bel film con tanto di bibita, tacos o popcorn. Veramente una bella iniziativa da ripetere in un'altra occasione.

### FESTA D'AUTUNNO

Sabato 26 ottobre la nostra festa d'autunno è stata un gran successo. I bimbi si sono divertiti con i giochi dello Spielbus, mangiato castagne e cosa molto divertente per loro, con l'aiuto di alcuni genitori hanno cotto sulla brace il pane/pizza. Tutti si sono divertiti, la cosa più importante per noi del VKE.

### CINEPLEXX

Es war ein Abenteuer – nicht nur für die Kinder, sondern auch für uns Aufsichtspersonen! Am 12. Oktober fuhren wir mit 25 Kurtiniger Kindern nach Bozen ins Cineplexx. Am Zugbahnhof in Bozen angekommen, gingen wir zum Kino, und als alle mit Popcorn und Nachos mit verschiedenen Saucen und großen und kleinen Getränken versorgt waren, teilten sich die Kinder und Aufsichtspersonen in zwei Gruppen, um in zwei Sälen verschiedene Filme anzuschauen.

Danach ging's wieder zum Bahnhof Bozen und mit dem Zug retour. Wir sind alle wohlbehalten zurückgekommen.

### HERBSTFEST

Am 26. Oktober fand unser Herbstfest mit dem VKE-Spielbus statt. Die Kinder freuen sich jedes Jahr riesig auf den Spielbus. Es gab Himbeersaft, Apfelsaft und Kastanien für alle. Am späteren Nachmittag konnten die Kinder mit ihren Eltern Stockpizza auf dem offenen Feuer garen.





## Fischer- Verein

Auch heuer organisierten die Fischerkollegen am 5. Dezember wieder einen Nikolausumzug für die Kinder. Mittlerweile ist dieser Umzug schon fast zur Tradition geworden und bei Jung und Alt beliebt, ein gemütliches Beisammensein bei Kastanien, Glühwein, Keksen und anderen Leckereien. Die Fischerkollegen wünschen allen frohe Weihnachten

Anche quest'anno il gruppo dei pescatori di Cortina ha organizzato la sfilata di San Nicolò in data 5 dicembre. Questa sfilata fa parte ormai della tradizione del paese e viene seguita sia dai piccoli che dai grandi, una serata piacevole con castagne, brulè e dolci. Il gruppo dei pescatori di Cortina augura a tutti un buon Natale



Wir danken Ezio Calliari für den schönen Nikolauskorb  
Ringraziamo Ezio Calliari per il cesto offerto per la sfilata di San Nicolò

## Termine für die Einschreibung in den Kindergarten Kurtinig



Die Einschreibungen  
für das Kindergartenjahr 2020/21  
finden in der Woche  
vom 13. bis 17. Jänner 2020 statt.

Wir bieten folgende Termine an:

**Dienstag, 14. Jänner 2020**

**14.30–17.00 Uhr**

**Mittwoch, 15. Jänner 2020**

**7.30–8.30 Uhr**

Sollten Sie diese Termine nicht wahrnehmen können,  
ist eine individuelle Vereinbarung innerhalb dieser Einschreibewoche  
telefonisch möglich: 0471 817553 (7.30–14.30 Uhr)

**Bitte die Steuernummer des Kindes zur Einschreibung mitbringen!**

Weitere Informationen zu den Einschreibungen entnehmen sie bitte den Plakaten,  
die wir nach den Weihnachtsferien im Dorf anbringen werden.



## Seniorenclub

### TÖRGGELN IN GRAUN

Am 23. Oktober fuhren wir zum Törggelen nach Graun/Kurtatsch zum „Goldenen Adler“ nach dem Motto „Warum in die Ferne schweifen, wenn das Gute so nahe liegt.“

Gut gelaunt in Kurtinig gestartet, ging es nach Graun, wo wir uns nach einem schönen Spaziergang an Krapfen und Kastanien erfreuten.

### SPIEL UND BEWEGUNG

Am 5. November trafen wir uns zum Spielenachmittag. In einer lustigen Runde wurde Tombola gespielt und alle freuten sich über die Preise.

Die Kurtiniger Senioren beim Törggelen in Graun im Gasthof „Goldener Adler“



Eine Woche später ging es dann wieder los mit „Bewegung bis ins hohe Alter“ mit Frau Anni Morandell aus Kaltern.

Der erste Kurstag war gemütlich und angenehm. Besonders unsere Senioren über achzig waren fleißig beim Turnen.



**Thermotechnik  
Zemmer** OHG

Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a  
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,  
Solar- und Staubsaugeranlagen,  
alternative Energiesysteme,  
Kundendienst und Reparaturen

*Impianti termoidraulici, solari,  
gas, energie alternative e  
manutenzione*

**Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it**

„Ein strahlend weißes Lächeln –  
kein Traum mehr!“

**Studio  
VITALIS DENTIS,  
Porec (Kroatien)**

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns  
einfach unter Tel. 320 2338269.  
Wir erstellen Ihnen gerne gratis  
einen Kostenvoranschlag.

## KVW Kurtinig

### Rentner – Arbeit – Rentenerhöhung

InhaberInnen einer Dienstalters- oder Altersrente können auch bei Bezug der Rente eine Arbeitstätigkeit ausüben. Die Zahlung der Sozialbeiträge für den Zeitraum der Arbeitstätigkeit als Lohnabhängiger oder Selbständiger berechtigt zu einer Rentenerhöhung.

#### Wann wird der Antrag gestellt?

- Fünf Jahre ab Rentenbeginn bzw. ab letztem Rentenzuschlag
- einzige Ausnahme: bei Erreichen des Rentenalters kann man den Antrag in einem Zeitabstand von zwei Jahren einreichen

#### Wo wird der Antrag gestellt?

- online über das Patronat KVW-Acli
- Notwendige Unterlagen**
- Rentennummer und -kategorie
  - Angaben über die Arbeitstätigkeit nach Rentenbeginn
  - gültige Identitätskarte und Steuer- nummer (persönlich und Ehepartner)
  - Einkommenserklärungen des letzten Steuerjahres (persönlich und Ehepartner) einschließlich Erstwohnung
  - Hochzeitsdatum/Trennungs- oder Scheidungsdatum/Todesdatum
- PatronatKVW-Acli [www.mypatronat.eu](http://www.mypatronat.eu)

### Verlängerung Steuer- begünstigung 50 Prozent

Die Steuerbegünstigung von 50 Prozent für Wiedergewinnungsarbeiten wird um ein weiteres Jahr verlängert. Somit besteht bis zum 31. Dezember 2020 die Möglichkeit, die Steuerbegünstigung von 50 Prozent auf einen Höchstbetrag von 96.000 Euro zu beanspruchen. Diese Steuerbegünstigung gilt weiterhin

für jede einzelne Wohneinheit und wird auf zehn Raten aufgeteilt.

Ebenfalls wird die Steuerbegünstigung von 50 Prozent für die Anschaffung von Möbeln und Elektrogeräten der Energieklasse A+ oder höher, welche als Einrichtung der sanierten Wohnung dienen, bis zum 31. Dezember 2020 verlängert. Dabei gilt weiterhin ein Höchstbetrag von 10.000 Euro, auf welchen die Steuerbegünstigung von 50 Prozent berechnet wird. Diese Steuerbegünstigung wird ebenfalls auf zehn Raten aufgeteilt.

KVW Service, [www.kvwservice.eu](http://www.kvwservice.eu)

### SPRECHSTUNDEN

**jeden ersten Samstag  
im Monat von 9 bis 10 Uhr  
im Bürgerhaus von Kurtinig –  
mit Markus Stolz**

**KVW-  
Jahresversammlung  
Samstag, 8. Februar 2020**



### Hat sich's ausgefirmt?

Am Dienstag, 5. November, trafen sich Interessierte aus dem Unterland zum Thema „Hat sich's ausgefirmt?“, um Ideen auszutauschen. Johanna Brunner aus dem Amt für Ehe und Familie und Julian Stuefer, Jugendreferent, führten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer durch den Abend, gaben Inputs zum Nachdenken und empfahlen verschiedene praktische Ideen zum Umsetzen weiter.

### È finita con la cresima?

Martedì cinque novembre gli interessati della Bassa Atesina si sono incontrati per uno scambio di idee sul tema "È finita con la cresima?". Johanna Brunner, dell'ufficio per il matrimonio e la famiglia, e Julian Stuefer, consulente giovanile, hanno accompagnato i partecipanti nel corso della serata. In più hanno fornito spunti di riflessione e



Frühstücken und Pläne schmieden

suggesto diverse idee pratiche per la realizzazione.

### Pfarreien-Frühstück

Am Samstag, 26. Oktober, fand im Jugenddienst Unterland das alljährliche Pfarreien-Frühstück statt. Alle Mitgliedspfarreien waren dazu herzlich eingeladen. Den zahlreich anwesenden Vertreterinnen und Vertretern der

Pfarreien wurden von Evi und Melanie das religiöse Arbeitsjahr präsentiert. Neben unterlandweiten Projekten unterstützt der Jugenddienst Unterland auch immer wieder kleinere Projekte in den einzelnen Pfarreien. Da es wichtig ist, den Ehrenamtlichen immer wieder neue Inputs und Ideen zu ihrer Arbeit zu geben, werden verschiedene Workshops angeboten. Zudem ging es beim Frühstück auch um den Begriff „Jugendpastoral“ in Zusammenhang mit der Firmung, der versucht, die vielfältige und dynamische Welt der Jugendlichen in Angebote umzusetzen. In diesem Zusammenhang wurde abschließend das neue Konzept der *Spiritnight* erklärt.



Austausch über neue Möglichkeiten  
Parlare di nuove occasioni

## Bewegung für alle! Movimento per tutti

Seit September treffen sich 20 Kinder im Alter von vier bis zehn Jahren regelmäßig am Montag in der Turnhalle Kurtinig, aufgeteilt in zwei altersgerechte Gruppen. Von 14.40 bis 15.30 Uhr treffen sich die Kindergartenkinder. Hauptbestandteil dieser Gruppe sind Bewegungslandschaften und Spiele. Das Bewegungsangebot soll die natürliche Bewegungsfreude der Kinder unterstützen und ihr Raum und Gelegenheit geben. Die Übungsleiterin Gabi Pardatscher versucht, jedes Kind nach seinen eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zu fördern und ihnen mit einer helfenden Hand zur Seite zu stehen. Von 15.30 bis 16.30 Uhr wird es dann turbulent. Dann sind die „kleinen Großen“ an der Reihe – die Grundschulkin- der. Neben der motorischen Förderung und der Förderung der Wahrnehmungsbereiche sollen auch die sozialen Fähigkeiten ausgebaut werden. Unter anderem werden das Einhalten von Regeln und Vorsichtsmaßnahmen und die Rücksichtnahme gegenüber anderen vermittelt und Mannschaftsspiele und kleine Wettspiele finden statt. Somit profitieren die Kinder in folgenden Bereichen: Körperhaltung, Körpererigen- wahrnehmung, Körperkoordination, Ausdauer, motorische Geschicklichkeit, Muskelkräftigung, Selbstvertrauen und soziale Kompetenz. Zum Ende der Stunde wird dann noch gemeinsam aufge- räumt und gedehnt. Der Übungsleiterin



und auch dem Sportverein ist es ganz wichtig, die Motorik und den Spaß an der Bewegung in den Übungsstunden zu fördern. Folgendes Ziel wird verfolgt: Bewegung für alle!

Dal mese di settembre si trovano 20 bambini fra i 4 e 10 anni ogni lunedì nella palestra di Cortina, suddivisi in due gruppi. Dalle ore 14.40 alle ore 15.30 si trovano i bambini della scuola materna. Questo gruppo fa principalmente giochi. Questi esercizi dovrebbero incentivare la passione dei bambini per lo sport. L'insegnante Gabi Pardatscher sostiene ogni singolo bambino secondo le sue capacità e aiuta a svolgere gli esercizi.

Dalle ore 15.30 fino alle ore 16.30 la lezione diventa un pò più impegnativa. È il turno dei bambini della scuola elementare. Oltre all'incremento motorio, viene anche sviluppata la capacità per relazionarsi socialmente. In particolare vengono insegnate delle regole per il riguardo verso gli altri e vengono organizzati giochi di squadra non competitivi.

I bambini approfittano di queste lezioni, per avere un buon portamento ed una buona percezione del loro corpo, coordinamento, costanza, destrezza motoria, potenza muscolare, fiducia nelle loro capacità e competenza sociale. Alla fine delle lezioni tutti assieme riordinano la palestra e fanno degli esercizi per distendere i muscoli. Per l'insegnante e per l'Unione sportiva è importante che i bambini si muovino e si divertino. Vale il motto: movimento per tutti!

**RANZI** KG  
S.a.s.  
[www.ranzikg.com](http://www.ranzikg.com)

**ROAT** dal 1955...  
prodotti ittici  
MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90  
tel. 0461 604161 fax 0461 604077

sonnleitenhof  
\*\*\* GARNI HOTEL AM KALTERER SEE

Für unser Garni-Hotel am Kalterer See suchen wir für den Zeitraum Ende März bis Anfang November 2020 vormittags eine Mithilfe.  
Tel. 328 7329392

## Wirtschaftsfachoberschule Auer – eine gute Entscheidung

Bis zum 15. Februar 2020 müssen sich die Schülerinnen und Schüler der 3. Klassen der Mittelschulen wieder entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Eine gute Entscheidung ist sicherlich die Wahl der **Wirtschaftsfachoberschule in Auer**.

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft bietet die WFO Auer den Erwerb fachlicher Kompetenzen speziell in den Fächern Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Wirtschaftsgeografie, IKT, in den Sprachen (Italienisch, Englisch, Spanisch,

Französisch) und darüber hinaus eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung. Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- **Verwaltung, Finanzwesen und Marketing**
- **Weltwirtschaft und Handel**

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache (Spanisch oder Französisch) vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet.

**Projekt Sport.** Viele Sportler\*innen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Viele von ihnen sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei bis viermal in der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jungen AthletInnen unterstützen und sie durch einen freien Nachmittag (ein Nachmittagsunterricht anstatt zwei im Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen, Marketing) entlasten. Der curriculare Sportunterricht wird so organisiert, dass diese Schüler\*innen gezielte Trainingseinheiten durch unseren Sportlehrer erhalten.

Am **Samstag, 25. Jänner 2020 von 08:30 bis 12:30 Uhr** findet ein **Tag der offenen Tür** statt. Weitere Besuche sind mit Voranmeldung am Dienstag, 28. und Donnerstag, 30. Jänner 2020 von 14:15 bis 16:15 Uhr möglich.

Besuchen Sie uns auch auf unserer Internetseite: [www.wfo-auer.it](http://www.wfo-auer.it) und auf Facebook.

## Schule erleben mit allen Beteiligten Tag der offenen Tür an der Wirtschaftsfachoberschule H. Kunter Bozen

Praxisnah, eine fundierte Ausbildung in Wirtschaft, intensive Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit, eine optimale Vorbereitung auf das Studium oder die Berufswelt und eine intensive Zusammenarbeit mit Unternehmen sind die Besonderheiten der Wirtschaftsfachoberschule „H. Kunter“ in Bozen.

Am **1. Februar 2020** bietet die WFO **von 8.30 bis 12.15 Uhr** allen Interessierten die Möglichkeit, die

Schule hautnah zu erleben, in den Schulalltag einzutauchen und die unterschiedlichen Ausbildungsschwerpunkte der Schule kennenzulernen.

Schüler und Schülerinnen begleiten die Besucher durch die Schule, Direktor Ralf Stefan Troger steht für Informationen und Gespräche zur Verfügung und die Schulband zeigt ihr Können. In den innovativen Laptopklassen der Fachrichtung WI präsentieren am

01.02. 2020 die Schüler/-innen die zeitnahe Form des Unterrichts, in den Sportklassen kann man erfahren, wie sportbegabte Schüler/-innen Sport und Schule vereinen. Vorgestellt werden auch die unterschiedlichen Sprachförderungsprojekte, Sprachreisen, die Aktivitäten zum Thema Nachhaltigkeit und Digitalisierung.

In der Übungsfirma können sich die Besucher/-innen ein Bild davon machen, wie wirtschaftliche Kenntnisse heute vermittelt werden. Dabei hat man die Möglichkeit, Näheres über die Betriebspraktika zu erfahren, welche in Oberitalien in Busto Arsizio und in Südtirol stattfinden. Sie erfahren mehr über fächerübergreifendes Lernen und Projekte, welche die Zweitsprache und politische Bildung betreffen: Schüler/-innen berichten über ihre Erfahrungen.

Amherst im Bundesstaat New York ist an der WFO das Stichwort für Begabtenförderung: Anwesend sind deshalb auch jene Schüler, welche drei Wochen lang die Austauschschule in Amherst (Buffalo, USA) besuchten. Bei Quiz und Schätzspielen kann man das eigene Wissen testen.

Der „Tag der offenen Tür“ bietet allen die Möglichkeit, ganz ungezwungen mit Lehrpersonen, Schülern und Schülerinnen die vielen Facetten der Wirtschaftsschule und auch jene des Schulalltags zu erleben.

## GEMEINDEMITTEILUNG

**Daueraufträge für Wasser-, Abwasser-, Müll- und Friedhofsgebühren**

Wir bitten alle Bürger, welche noch keine Daueraufträge für die Gemeindegebühren angelegt haben, diese im Steueramt der Gemeinde anzufordern und zu unterschreiben.

Die Beträge werden bei Fälligkeit von Ihrem Kontokorrent abgebucht und Sie müssen sich nicht mehr um die termingerechte Bezahlung bei Ihrer Bank kümmern. Außerdem sparen Sie die Überweisungskosten.

## COMUNICATO DEL COMUNE

**Addebito Sepa fatture acqua potabile, acqua scarico, rifiuti e cimitero**

Preghiamo gentilmente i cittadini, i quali non possiedono ancora addebiti Sepa per le fatture dell'acqua potabile, acqua scarico, rifiuti e cimitero di richiederli presso l'Ufficio Tributi del Comune, dove verranno anche sottoscritti.

Gli importi verranno addebitati automaticamente a scadenza sul Vostro conto corrente e non dovete occuparVi del relativo pagamento entro il termine di scadenza della fattura. Inoltre risparmiate i costi di versamento.



Südtiroler  
Bäuerinnenorganisation

PRESSEMITTEILUNG COMUNICATO STAMPA

**„Jedes Gespräch trägt Früchte!“**

**Die Lebensberatung für die bäuerliche Familie wird zehn Jahre alt. Viele bäuerliche Familien fanden in dieser Zeit den Weg zu den ehrenamtlichen Lebensberater/innen: Diese Initiative der Südtiroler Bäuerinnenorganisation ist für viele ein Hoffnungsschimmer!**

**650 Anrufe, 480 Erstgespräche und 884 Treffen** mit Ratsuchenden haben seit 2009 bis heute stattgefunden. Vom Vinschgau bis ins hintere Ahrntal sind die Lebensberater/innen oft auch auf entlegenen Höfen unterwegs. Kein Weg ist ihnen zu weit, wenn es darum geht, die bäuerliche Familien in Krisensituationen zu unterstützen. Für Landesbäuerin Antonia Egger ist das zehnjährige Bestehen Anlass, dankbar auf die geleistete Arbeit zu schauen: „Ich freue mich, dass die Lebensberatung für die bäuerliche Familie gut angenommen wird und wünsche mir, dass es ihr weiterhin gelingt für die bäuerliche Familie eine gute Anlaufstelle zu sein. Jedes Gespräch trägt Früchte,“ sagt Landesbäuerin Egger bei der gestrigen (22.11.2019) Pressekonferenz in Bozen. Aber von vorne: Die Bäuerinnenorganisation sah immer wieder die Notwendigkeit, die bäuerliche Bevölkerung auch im menschlichen Bereich zu unterstützen. Im November 2009 gründete sie daher nach längerer Vorarbeit und unterstützt von einem Netzwerk, das bis nach Deutschland



reiche, die Lebensberatung für die bäuerliche Familie. Initiiert hat das Projekt die ehemalige Landesbäuerin Maria Kuenzer: „Das Wichtigste ist, die Menschen dort abzuholen, wo sie sich wohl fühlen, und zwar auf ihren Höfen.“ Sie appelliert an die Bäuerinnen und Bauern, die Lebensberatung in Anspruch zu nehmen.

Heute nach 10 Jahren sind rund 30 ehrenamtliche Lebensberaterinnen und ein Lebensberater aus ganz Südtirol nach einer fundierten Ausbildung für die Familien da, wenn sie über ihre

Ängste und Sorgen reden möchten. „Das Besondere ist, dass die Lebensberater einen Bezug zur Landwirtschaft haben und so die Situationen am Hof kennen und gut einschätzen können. Deshalb haben sie auch das richtige Gespür für die Probleme am Hof“, sagt Koordinatorin Nicole Irsara. Die Lebensberater unterstützen die Familien in Eigeninitiative, die Probleme anzugehen und zu lösen. Und noch etwas ist besonders, verweist Nicole Irsara: „Die Beratungen sind kostenlos, können unbürokratisch und schnell abgewickelt werden!“

Die Themen sind vielfältig: Konflikte zwischen den Generationen, Krisen in der Partnerschaft und Familie, Überlastung und Überanstrengung, Ängste und Sorgen, Zukunftsperspektiven entwickeln. Die ehemalige Lebensberaterin Maria Luise war fünf Jahre ehrenamtlich auf Südtirols Höfen unterwegs und weiß sehr gut, wo der Schuh drückt: „Es sind meist zwischenmenschliche Konflikte, die nicht angesprochen werden. Leben und Arbeiten am Hof sind verstrickt, da läuft viel unausgesprochen, jahrelang. Ich war immer wieder erstaunt, was ein Gespräch in Bewegung bringen kann.“ Landesbäuerin Antonia Egger stellte bei der Pressekonferenz die Mutmach-Broschüre vor: „Wir möchten den bäuerlichen Familien Mut machen, Mut schöpfen und für den Mut der Lebensberater/innen danken – es ist schön zu sehen, wie viel mutige Menschen es gibt. Ich bin sehr dankbar dafür! Und wir möchten weiterhin sagen: Wir sind für Sie da!“

Die **Mutmach-Broschüre** ist im SBO-Landesbüro erhältlich (Tel. 0471 999 460, [info@baeuerinnen.it](mailto:info@baeuerinnen.it))

**Kontakt Lebensberatung für die bäuerliche Familie**

Tel.: 0471 999 400

Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr oder [lebensberatung@baeuerinnen.it](mailto:lebensberatung@baeuerinnen.it)

## Wichtige Informationen **Informazioni utili**

### ÖFFNUNGSZEITEN

#### DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035

E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN

#### DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden we-  
gen anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinba-  
rung erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN

#### DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo

Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden we-  
gen anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinba-  
rung erwünscht: 0471 817141

### NOTRUFNUMMER 112

**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG

Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:

17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30

Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113

Gartenweg 3, KURTINIG

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag

im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),

Angela-Nikolotti-Straße 6. SALURN:

jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-

nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),

Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden

Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und

am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr

(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpflegedienst von MAR-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mont-  
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpflege-  
dienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr

und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr

MARGREID: Montag und Freitag,

8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN

#### IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre

Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,

im Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV

Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,

15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Diens-

tag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im

Pastoralzentrum Neumarkt abgehal-

ten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829

(Rosanna Cimadon)

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,

Tel.: 338 8792317

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten:

Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,

Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag,

18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für

Jugendliche ab der 1. Mittelschule

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag

im Monat) und jeden 1. Samstag im

Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein

Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

### SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

am 22. Jänner und am 19. März 2020 von

8 bis 9 Uhr am St.-Martins-Platz

### NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss

des Rathauses von Neumarkt. Öffnungs-

zeiten: Dienstag und Donnerstag,

8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE

#### LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111

[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

## Herzlichen Dank **Un ringraziamento**



Die Gemeindeverwaltung dankt der Firma Pojer GmbH für den kostenlosen  
Transport und das Aufstellen unseres Weihnachtsbaumes vor der Kirche.

**L'amministrazione comunale ringrazia la ditta Pojer srl per il trasporto  
e l'installazione gratuita dell'albero di Natale.**

#### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
 Fax-Abruf: 0471 201157  
 vmz@provinz.bz.it  
 www.provinz.bz.it/vmz

#### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neu-  
 markt jeden Dienstag, 15–17 Uhr  
 Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
 www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

#### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
 9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

#### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
 Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
 zdp@provinz.bz.it

#### VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
 Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
 post@volksanwaltschaft.bz.it  
 Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-  
 land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT  
 (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,  
 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.  
 0471 301155

#### ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
 e-mail: info@comune.cortina.bz.it

#### UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
 Siccome queste udienze per altri impe-  
 gni urgenti possono subire delle varia-  
 zioni, si chiede un appuntamento dietro  
 accordo telefonico. tel. 0471 817141

#### UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo  
 In caso di richieste, si può telefonare  
 al n. 333 4523776

#### UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.  
 Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In  
 quanto le udienze potrebbero essere  
 spostate per impegni urgenti, si chiede  
 di concordare l'appuntamento telefonica-  
 mente: 0471 817141

#### CHIAMATE DI EMERGENZA 112

**SELGAS 800835800**

#### MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:  
 Ambulatorio di CORTINA  
 martedì: ore 8.45–11.30,  
 giovedì: ore 17–19,  
 tel.: 0471 817331

#### Ambulatorio di MAGRÈ

lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–  
 18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

#### PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
 Via degli Orti, 3, CORTINA

#### CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese  
 dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160),  
 via Angela Nikoletti, 6. Salorno:  
 tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e  
 giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471  
 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i  
 lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore  
 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14  
 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza  
 Franz Bonatti, 1

#### SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolger-  
 si al servizio di infermeria di MAGRÈ  
 (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30)  
 o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore  
 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assisten-  
 za domiciliare, può rivolgersi al servizio  
 di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

#### FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12  
 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
 MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12,  
 mercoledì: ore 16–19

#### PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni  
 Prenotazioni: tel. 0471 826611

#### ORARI SERVIZI SOCIALI KVW

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10,  
 al pianoterra della casa civica

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW  
 a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

#### ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni  
 martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00  
 presso il centro pastorale di Egna. Per  
 prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon  
 Rosanna)

#### AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch,  
 tel.: 338 8792317

#### BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura estivi:  
 lunedì: ore 15–19, mercoledì: ore 18–20,  
 venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

#### SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21;  
 sabato: ore 16–19 – per giovani a partire  
 dalla prima classe della scuola media

#### CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° ve-  
 nerdì del mese) e ogni 1° sabato del  
 mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese  
 è un giorno festivo il centro rimarrà  
 aperto il venerdì.)

#### RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI

il 22 gennaio e il 19 marzo 2020 dalle ore  
 8 alle ore 9 in piazza San Martino

#### INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del munici-  
 pio di Egna. Orari di apertura: martedì e  
 giovedì, ore 8.30–12.30

#### CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111  
 www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

#### CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
 fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
 www.provincia.bz.it/vmz

#### UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì,  
 ore 9–12, tel. 0471 226321

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW  
 di Egna ogni martedì, ore 15–17  
 Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
 www.consumer.bz.it  
 info@consumer.bz.it

#### SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
 tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
 ebt@provincia.bz.it

#### DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
 tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
 post@difensorecivico.bz.it  
 Comunità comprensoriale Oltradige-  
 Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna  
 (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo  
 mese, ore 9.30–11.30, preavviso:  
 tel. 0471 301155



**Frohe  
Weihnachten.**

**Buon  
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und  
wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein  
gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi  
auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca